

**EL TRATAMIENTO DE LA IDENTIDAD CIRCUNSTANCIAL  
Y CONCEPTUAL EN *HOMBRES DE MAÍZ* DE  
MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS**

*Dissertation submitted to the Jawaharlal Nehru University  
in partial fulfillment of the requirements  
for the award of the degree of*

**MASTER OF PHILOSOPHY**

**ANITA KORIWAL**



**CENTRE OF SPANISH, PORTUGUESE, ITALIAN AND LATIN  
AMERICAN STUDIES  
SCHOOL OF LANGUAGE, LITERATURE AND CULTURE STUDIES  
JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY  
NEW DELHI – 110 067  
INDIA  
2004**



जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय  
**JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY**  
School of Language, Literature, & Culture Studies  
NEW DELHI - 110067, INDIA

**CERTIFICATE**

July 21 2004

Certified that this dissertation titled **EL TRATAMIENTO DE LA IDENTIDAD CIRCUNSTANCIAL Y CONCEPTUAL EN HOMBRES DE MAÍZ DE MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS** submitted by **ANITA KORIWAL** Centre of Spanish, Portuguese, Italian and Latin American Studies, School of Language, Literature & Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, for the award of the degree of **MASTER OF PHILOSOPHY** is her original work and has not been submitted, in part or full, for any other degree or diploma of this or any other university/institution. This may, therefore, be placed before the Examiners for evaluation for the award of the degree of Master of Philosophy.

Prof. S.P. Ganguly

Dr. Indrani Mukherjee

(Supervisor)

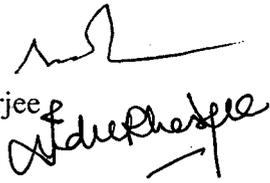
Vasant G. Gadre

(Chairperson)

## Declaration

This dissertation entitled **El Tratamiento De La Identidad Circunstancial Y Conceptual En Hombres De Maíz**” submitted by me to the **Center of Spanish, Portuguese, Italian and Latin American Studies, School of Language, Literature & Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi**, for the award of the degree of **MASTER OF PHILOSOPHY**, is an original work and has not been submitted so far in part or full, for any other degree or diploma of any university.

Prof. S.P. Ganguly  
Dr. Indrani Mukherjee  
(Supervisors)



Name of the Scholar  
Anita Konywa



Vasant G. Gadre  
(Chairperson)

## **Agradecimientos**

A mis supervisores, Prof. S.P. Ganguly y Dr. Indrani Mukherjee, por su inmensa ayuda y cooperación en la realización de este trabajo. Dr. Indrani Mukherjee además de ser mi guía también es una fuente de inspiración en muchas otras fases de mi vida .Y ella siempre me ha movido a hacer lo imposible posible.

A mi familia por ser una fuente constante de aliento para mí. Y a mis amigos, Geetika, Wonky, Aryama, Feroz, Amardeep, Krishna y Suja, que desearon ver la realización de esta obra y siempre me ayudaron con sus consejos.

**Anita Koriwal**

## TABLE OF CONTENTS

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I: LA CUESTIÓN DE LA IDENTIDAD	5
CAPÍTULO II: EL TEMA DE LA IDENTIDAD CULTURAL EN LAS NOVELAS LATINOAMERICANAS CONTEMPORÁNEAS	21
CAPÍTULO III: LA CUESTIÓN DE LA IDENTIDAD ÉTNICA EN	
HOMBRES DE MAÍZ	40
CONCLUSIÓN	63
BIBLIOGRAFÍA	68

## Introducción

El meta principal en el primer capítulo, "La cuestión de la identidad" es ver como la literatura contemporánea en América Latina es víctima de la actitud humboldtiana cuando define su propia realidad.

A diferencia de este tipo de literatura, las novelas indigenistas surgen del propio pasado del nuevo mundo, un pasado no manipulado por los conquistadores y de su historia todavía no apropiado por los blancos. En América Latina la cuestión de la identidad siempre ha sido la preocupación principal de sus habitantes. El encuentro entre dos mundos tan diferentes como América Latina y Europa siempre había conducido a los estudiosos, a los escritores, a los pintores y a la gente común a dudar su nueva identidad que ellos tenían que aceptar como un producto de la colonización.

Ya sabemos que en la mayoría de los casos en diferentes países del mundo la más grave consecuencia de la colonización siempre ha sido la amenaza a la herencia cultural de los colonizados. Y en el siglo XX la afirmación de la identidad indigenista en obras como "*Hombres de Maíz*" de Miguel Ángel Asturias se ha definido más que todo como una autodefensa, una forma de protección frente a este tipo de amenaza y al posible despojo de lo que se considera propio de su cultura original.

El otro punto discutido en este capítulo es la amenaza que los conceptos nuevos como la globalización en el nombre de la entremezcla y interpenetración plantea a la integridad de los caracteres distintivos de la herencia cultural de cada nación.

Los diferentes países de América Latina ahora entienden que su búsqueda de identidad no tiene que ser expansiva sino defensiva, su identidad cultural debe ser un itinerario de diferencias y no de semejanzas que no sólo la protegerá contra la imposición de los valores socio-culturales de los conquistadores, la naturaleza asimilable de la globalización sino también de la misconcepción de la cultura homogénea latinoamericana.

Hay énfasis en dar a cada país su derecho de definirse en sus propios términos y sus propias culturas que se basan en diferencias. En el segundo capítulo "el tema de la identidad cultural en las novelas contemporáneas latinoamericanas" hay un discurso breve sobre los diferentes aspectos de los valores, lenguas, creencias y mitos precolombinos.

Aquí el ámbito literario se ha considerado como un lugar donde la identidad cultural se imprime, se organiza y se expresa como una experiencia viva. Y dentro de este ámbito literario son las novelas indígenas las que representan la verdadera manifestación de la identidad étnica de los guatemaltecos donde el cuadro primitivo y simplificado demasiado de los indios y su cultura se han sustituido poco a poco por un cuadro de vasta complejidad.

Los autores como Miguel Ángel Asturias, Rosario Castellanos y José María Arguedas en sus novelas han establecido los valores de la cultura y civilización indias como alternativos a los de Europa. Rosario Castellanos en su novela *Balún Canán*(1957)

sugiere que aunque el hombre blanco explota la tierra de los indios, él no es parte de ella. Una vez que él la deja, su influencia también desaparece como si nunca hubiera vivido allí. Así Rosario Castellanos también afirma que los valores indios son más naturales y más permanentes y más efectivos.

José María Arguedas en su novela *Los Ríos Profundos* nos ofrece extrañas resonancias tanto en su sintaxis como en su léxico. Él inserta palabras, dicho y hasta canciones quechuas como una espontánea manera de comunicar algo que resulta para él inexplicable en una lengua ajena. Y finalmente Miguel Ángel Asturias en *Hombres de Maíz* muestra cómo los indios guatemaltecos consideran la tierra como algo muy sagrada y nunca pueden destruirla voluntariamente para cualquier beneficio comercial. *Hombres de Maíz* da una nueva dimensión a la literatura de temática indigenista por la incorporación de las creencias, alegorías, símbolos de este sector cultural indigenista.

Todos estos tres novelistas han usado los mitos, valores sociales y lenguas precolombinas para dar un sentido de autenticidad a la identidad étnica de sus patrias respectivas. Aquí los escritores susodichos se ponen como objetivo crear una identidad cuyos rasgos no son importados del lugar foráneo sino son nacidos de su propia tierra y un espacio histórico todavía no destruido por los colonizadores.

En el tercer capítulo, "la cuestión de la identidad étnica en *Hombres de Maíz*", se han revelado los diferentes aspectos de *Hombres de Maíz* que tratan con el tema de la identidad circunstancial y conceptual. *Hombres de Maíz* es la obra representativa de una

identidad etnocéntricas. Esta novela es el fruto del involucramiento total del autor en el legado mitológico de los mayas como revelado en el *Popol Vuh*.

El tema central de esta obra está inspirado por la primera parte del *Popol Vuh* donde después de varios fracasos el hombre fue hecho de maíz, el alimento que constituye la base de su alimentación. Esta novela tiene dos tipos de protagonistas. Hay unos que viven en armonía con la naturaleza, valoran los ritos indios y consideran el maíz como una cosa muy sagrada. Estos hombres viven un mundo maravilloso que también está lleno del poder mágico y si cualquier persona trata de manosear su mundo para su propio beneficio tiene que encontrarse con un fin trágico.

Hay otros para quienes el lujo material es su meta principal. Ellos no valoran los sentimientos de los indios y queman y siembran la tierra sólo para su beneficio comercial. En la novela todos estos caracteres se encuentran con su decadencia. *Hombres de Maíz* está básicamente basada en la dicotomía indio\blanco y el conflicto entre sus valores de donde surge la sagrada identidad étnica de los indios.

En la conclusión vemos que *Hombres de Maíz* abarca todos los puntos ya discutidos en los tres capítulos previos y finalmente surge como el defensor de la etnicidad y la identidad étnica.

## Capítulo I

### La Cuestión De La Identidad

#### Entendimiento De La Identidad Como Un Concepto Y Surgimiento De La Cuestión De La Identidad En América Latina Contemporánea

El término de la identidad que fue introducido por Freud para explicar los mecanismos psicológicos personales es un concepto fundamental en la explicación de muchos fenómenos sociales<sup>1</sup>.

La afirmación de la identidad es más que todo, una auto-defensa, una forma de protección frente al posible despojo de lo que se considera como privativo y específico. Por esta razón las sociedades primitivas que vivieron aisladas no plantearon este problema hasta sentirse amenazadas, ya que antes no había una confrontación entre sistemas culturales diferentes que las obligara a sí mismas.

En la mayoría de los casos en diferentes países del mundo esta amenaza y esta inseguridad vinieron con la colonización. La invasión de un país por otro país foráneo resultó no sólo en la destrucción y la muerte de la cultura, la lengua, los costumbres del país colonizado sino también en la apropiación de su historia por los colonizadores. Pero

---

<sup>1</sup>Lourdes Martínez Echazabal, *Mestizaje And The Discourse Of National\Cultural Identity In Latin America(1845-1959)*, Latinamerican perspectives, may 98.p.21

cuando hablamos de la cuestión de la identidad hoy no sería un proyecto tan fácil y simple como hubiera sido hace cien años.

En el mundo de la modernización no es solo hablar de o definir la identidad de un país o de un hombre contra colonización sino también contra la naturaleza asimilable de la globalización. Como afirmó profesor Rajeev Bhargava, "the identity of an object is its sameness with itself; it must resist the myriad ways in which changes threatens its character. So the problem of identity is related, therefore, to the problem both of stability amidst transformation and of unity within diversity"<sup>2</sup>

En América Latina, en diferentes países el carácter fundamental de la homogeneidad se había cambiado radicalmente en el siglo XVI como consecuencia de la colonización española, portuguesa, francesa e inglesa. Esta colonización resultó en el contacto y en el contraste entre dos culturas. Además, la colonización representó la abertura del continente americano hacia otras sociedades en el nombre de entremezcla e interpenetración. A diferencia de la mayoría de las experiencias de la colonización en otros continentes y otros países, en el caso desafortunado de América Latina, la entera historia de los aborígenes se había borrado con el surgimiento de un 'Nuevo Mundo' donde la construcción de la identidad sólo dependía de los europeos.

---

<sup>2</sup> Rajeev Bhargava, *Religious and Secular Identities*, p.310, traducido como, "la identidad de un objeto es su semejanza con sí misma, esto debe resistir las variadas maneras en que el cambio amenaza su Carácter. El concepto de identidad está relacionado, por eso, ambos con el problema de estabilidad mediante transformación y de unidad dentro de diversidad.

El autor búlgaro llamado Tzvetan Todorov es uno de los escritores que han descrito el encuentro entre dos culturas tan distintas como América Latina y Europa con una perspectiva muy interesante. En su libro *la conquête de l'Amérique. La question de l'autre* él considera la conquista de Ibero América por los españoles en el siglo XV como un ejemplo de ver cómo una especie humana, perteneciendo a una cultura dada y encerrada dentro de un universo ideológico de aquella sociedad, pueda percibir las actitudes y el comportamiento del otro, perteneciendo a una sociedad diferente y obedeciendo a las reglas y las convenciones de un sistema cultural diferente.<sup>3</sup>

La sociedad autóctona americana era completamente diferente del mundo europeo de la baja Edad Media. Y cuando los europeos se encontraron con estas culturas no pudieron entender ni explicarlas. La incapacidad de Colón para entender la naturaleza del otro y la manera de expresar él mismo o la vida cultural indígena sólo por los cánones europeos le condujeron a negar la existencia de las culturas, lenguas y sistemas de valores ajenos a su propia cultura. Todorov dijo de Cristóbal Colón:

Consequently Columbus was unaware that languages were different which, when he came across a foreign tongue, left only two courses open to him. They were complimentary: to recognize it as a language but to refuse to believe that it was different; to recognize its difference but to refuse to admit that it was a language.<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> Unesco, Cultural Identity in Latin America, France, Imprimerie Des Preses Universitaires, 1986, P.18

<sup>4</sup> Unesco, Cultural Identity in Latin America, France, Imprimerie Des Preses Universitaires, 1986, P.18, traducido como, "Consecuentemente Colón no era consciente de que las lenguas eran diferentes y que cuando él se encontró con una lengua foránea esto le dejó sólo dos cursos abiertos. Y éstos eran complementarios: reconocerla como una lengua pero negarse a creer que era diferente; reconocer su diferencia pero negarse a admitir que era una lengua".

Hoy cuando cualquier lector lee una obra literaria sobre la identidad cultural de América Latina siempre la percibe con esta actitud humboldtiana<sup>5</sup> de Colón que nació con el descubrimiento del Nuevo Mundo y prevalece hasta hoy como la herramienta conceptual predominante para entender sus culturas. La mayoría de nosotros hace caso omiso de que antes del descubrimiento del Nuevo Mundo ya había un mundo pre-existente. Y en este mundo los mayas llevaron una vida nómada en busca de una región propia hasta que se sentaron en las regiones de Méjico, Guatemala, parte de Honduras y El Salvador. Muy poca gente sabe que ellos recorrieron tierras muy frías y muy cálidas y que el descubrimiento del maíz en la zona les dió la oportunidad de quedarse allí y dedicarse a su cultivo.

No tuvieron los mayas un alfabeto comparable a de nosotros pero todavía en su lengua escrito jeroglífico ellos debieron de haber escrito muchos libros que fueron quemados por los españoles para acabar con la superstición y la idolatría. Una de las otras culturas en Ibero América fue de los aztecas (llamados tenochas o mexicas), los que fueron creadores de las culturas del centro y sur de Méjico. Ellos llegaron a la región del valle central al principios del siglo XIII y constituían el imperio más civilizado de América del sur a la llegada de los españoles en el siglo XVI.

---

<sup>5</sup>The essayist Germán Carrera Damas dubbed 'humboldtian' the attitude which arose from 'european science's need to explain Latin America, but without taking into account the way in which Latin America explained itself to itself and obliging it to use western language to make itself understood and, more particularly, to be accepted in the international context. (traducido como, "el ensayista Germán Carrera Damas apodó 'humboldtian' la actitud que surgió de la necesidad de la 'ciencia europea' de explicar América Latina, pero sin tenerse cuenta de la manera en que América Latina explico sí mismo a sí mismo y obligándole a usar la lengua occidental para ser entendido y más particularmente para ser aceptado en el contexto internacional.

Los mundos maya, azteca y náhuatl (otra cultura de América Latina) manifestaron las grandes expresiones de la literatura precolombina que dejaron asombrados a los primeros conquistadores. A cualquier persona que espera un discurso sobre la cuestión de la identidad en América Latina contemporánea parezcan muy extrañas y muy irrelevantes a primera vista cosas como, ¿Cómo era la sociedad precolombina latinoamericana? ¿Cómo fueron su vida, su cultura, sus lenguas, su escritura y su literatura? Y un sinfín de preguntas como así. Pero uno debe tener mucho cuidado antes de descartar la posibilidad de tal discusión. A la vez uno también debe darse cuenta de que cuando hablamos de la identidad como tema principal de la discusión en América Latina es hablar de identidad cultural. Esta identidad cultural podría ser, según Miguel León -Portilla, "una conciencia compartida por los miembros de una sociedad que se consideran en posesión de las características o los elementos que les hacen ser percibido como distintos de otros grupos. dueños a su vez de fisonomías propias"<sup>6</sup>.

Por eso se habla más de la identidad cultural en las sociedades que ven en peligro lo que ellas consideraron como específico de su historia. La América Latina aprendió a preocuparse por su identidad y siguiendo la vía de preocupación aprendió el temor a la dependencia cultural.<sup>7</sup> Por lo tanto, responder al problema ¿o al reto? de la identidad significó sustraerse y defenderse de quien la había enseñado a formularla. Situada en la periferia de la cultura occidental, es decir en los márgenes de Europa, la América Latina encontró que la búsqueda de la identidad no había de ser expansiva sino defensiva, no había de seguir un itinerario de semejanzas sino de diferencias.

---

<sup>6</sup> El Problema de la Identidad en el Ámbito Literario, [www.sincronia.udg.mx](http://www.sincronia.udg.mx), p. 1  
ibid., p. 6

Algunos críticos se refieren a este problema con el término de la alteridad. Especialmente algunos críticos europeos que consideran que la cuestión de la identidad cultural en cualquiera de sus dimensiones es una idea muy gestada en los últimos tiempos: el criterio que rige la identidad cultural a los niveles regional, nacional e internacional es la alteridad.

Cada minoría cultural se identifica a sí misma, más que todo por las diferencias con las culturas que la rodean. El otro (la alteridad) es lo que, a consecuencia de una actitud etnocéntrica, le da la posibilidad a cada uno de aparecerse a sí mismo como miembro de una comunidad cultural distinta. Pero aquí el concepto de la 'otredad' no se debe entender mal. Aunque se había usado como la hegemonía europea para proteger y construir la identidad cultural etnocéntrica no fue sólo esto. También se ha construido para deshacer la misconcepción de la identidad latinoamericana y por último, pero no por ello menos importante, la invasión cultural de la globalización. Los países de América Latina enfrentan cambios políticos, económicos, de integración nacional y desarrollo dentro de una nueva coyuntura internacional que se caracteriza por un fuerte proceso de globalización y creciente interdependencia.

La globalización facilita el contexto para el aumento de la gama de las fuentes y los recursos disponibles para la construcción de la identidad. En el nuevo mundo de la globalización cuando hablamos de una intensificación significativa de la conectividad global, siempre olvidamos que este tipo de la intensificación mantiene correspondencia

con una disminución en la importancia de los límites territoriales y estructuras estatales que conduce a la desvalorización de las identidades nacionales y regionales. Aplicando esto al contexto de la América Latina en su literatura contemporánea podemos descubrir dos perspectivas.

La primera es el concepto de la identidad creada por los escritores de Boom donde se ocupa del fenómeno de la expresión literaria fundamentada en el fenómeno de la transculturación y el mestizaje. Esto ignora la peculiaridad de la raza, la etnicidad y la cultura nacional de cada país individual. Pero los escritores olvidan que a pesar de tener la misma experiencia colonial, a pesar de tener la misma sangre española como un enlace común, los diferentes países de América Latina son todavía muy distintos en sus composiciones socio-políticas y culturales.

Además, todos los países ya tienen su propia historia, sus mitos y creencias precolombinas que definen no sólo sus fronteras nacionales, regionales o culturales sino también un tipo de mecanismo de defensa contra otros países. En esta situación resulta forzoso hablar, como hay algunos autores de un patrón uniforme y general de identidad, hay otros que tratan de remontarse las raíces de su propia identidad en las fronteras nacionales y en la época precolombina y la cultura indígena para buscar el equilibrio mediante la transformación y la unidad dentro de la diversidad. Y esto es el segundo tipo de la identidad cultural abarcada en la literatura contemporánea donde se busca una definición étnica. De los más destacados escritores con esta Segunda concepción en América Latina queremos estudiar a Miguel Ángel Asturias. Miguel Ángel Asturias en su

novela *Hombres de Maíz* (1949) representa el esfuerzo más ambicioso hecho hasta ahora para penetrar la mente del indio y escribir una novela informada por la psicología india.

### **Un estudio comparativo entre el realismo mágico Gabriel García Márquez y lo real maravilloso de Miguel Ángel Asturias**

Los motivos de escribir esta tesina no son meramente incorporar un discurso sobre las novelas o el estilo de García Márquez ni es sólo ver las diferencias entre dos autores susodichos al nivel de la lengua. Aquí nuestra tarea primaria será poner resistencia a todas las nociones preconcebidas engañadas y proponer las materiales literarias más auténticas para reconstruir una identidad más real en el continente de América Latina.

Pero, ¿Por qué necesitamos usar el término de la reconstrucción de la identidad? Como todo el mundo sabe desde hace la conquista del Nuevo Mundo, su identidad ha sido un tema debatible. Diferentes autores, intelectuales, estudiosos, novelistas y poetas en diferentes cursos de la historia han tratado de darnos sus propias interpretaciones de qué es América Latina y ¿Cómo uno puede identificarla y en qué forma? ¿Es el conflicto entre civilización y barbarie, o el arielismo o la vida gauchesca o el mundo indígena? En el periodo posguerra no menos que tres Premios Nobeles para la literatura han sido otorgados para escrituras en español en Ibero América. Aquí nuestra primera reacción podría ser de la sorpresa. ¿Por qué la literatura lleva el nombre de un continente y no de las naciones particulares que constituyen el continente? Es en este contexto que hablamos de la reconstrucción de la identidad.

Hacia la década de los cuarenta en el siglo XX por primera vez unos autores trataron de tener un diálogo con el mundo mágico y maravilloso de los mitos, la literatura, las leyendas y los valores precolombinos que son la única cosa suya y no un producto de la psicología colonial o pos colonial. Ashcroft et al. (1989) en su libro, *The Empire Writes Back (El Imperio Contesta)* destaca, "...postcolonial theory explores the discursive conditions of postcoloniality, that is, the way colonial relations and their aftermath have been constituted. Postcolonial theory explores postcolonial discourses and their subject positions in relation to the themes of race, nation, subjectivity, power, hybridity..."<sup>8</sup>

Cuando hablamos de la literatura de Boom o la nueva narrativa o el realismo mágico, es indicativo de esta hibridación, esta cultura mestizaje que los pueblos de la América Latina han herido como su legado debatible y su destino. El mundo del realismo mágico como se entiende generalmente es el lugar conceptual donde lo normal, lo verosímil, lo ordinario y los incidentes de cada día existen al mismo nivel que lo fantástico, lo extraño, lo increíble, lo sobrenatural y lo extraordinario cuyos identidades nunca se cuestionan. En la literatura poscolonial el realismo mágico fue muy importante por abrir un espacio híbrido, donde dos mundos con reglas diferentes se encuentran, interactúan e interpenetran de una manera sin precedente pero a la vez muy natural.

---

<sup>8</sup> Chris Barker, *Cultural Studies (Theory and Practice)*, Sage Publications, New Delhi, p.219, traducido como, "... la teoría poscolonial explora la condición discursiva de la poscolonialidad, que es, la manera en que las relaciones coloniales y sus consecuencias han sido constituido. La teoría poscolonial explora los discursos poscoloniales y las posiciones de su sujeto en relación con los temas de la raza, nación, subjetividad, poder, hibridación..." "poscoloniales y las posiciones de su sujeto en relación con los temas de la raza, nación, subjetividad, poder, hibridación..."

El realismo mágico no crea un mundo imaginario sino un espacio donde las realidades alternativas y diferentes perceptivas del mundo se pueden concebir. El realismo mágico también es un esfuerzo para experimentar con la forma y la lengua más allá de las fronteras nacionales restringidas para reflejar las experiencias humanas primordiales como en *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez.

Este novelista colombiano en su novela cubre todos aquellos aspectos comunes de la vida humana desde el amor hasta la muerte que surgen de la condición humana y no son afectados por el ambiente. García Márquez como muchos otros escritores contemporáneos de América Latina tiene esta preocupación que Jean Franco llama la ansiedad por combatir la suerte del hombre, inquietud perfectamente equiparable con un deseo de captar y reflejar un modo de ser, una ontología propia, pero a través de valores universales que son comunes a seres humanos de otras latitudes. Porque los hombres en situaciones similares se reconocen más allá de los rasgos específicos en ese fondo común de preocupaciones y valores en el cual está sumergida hoy la humanidad entera.

Es esta condición humana la que permite hablar de la universalidad. No es privilegio de una región geográfica en particular sino es un enlace común entre todas las partes del mundo y como también sostiene el escritor Rafael Humberto Moreno Durán, “lo universal no es otra cosa que lo que nos hace común a los otros hombres”<sup>9</sup>. Ahora nadie puede negar el hecho de que novelista como García Márquez ha divulgado la literatura de

---

<sup>9</sup> Rafael Humberto Moreno Durán, *De la Barbarie a la Imaginación*, Barcelona, Tusquets, 1976, p.32

América latina hasta el punto de que ningún lector ávido de la literatura puede escapar la magia del realismo mágico.

En el mundo del realismo mágico vemos cómo mediante una visión nueva y mediante una técnica narrativa se logra la desprovincialización de las materiales. Mediante este tipo de nueva novela se ha estandarizado un concepto de la literatura latinoamericana. Pero cuando la nueva novela trató de definir la identidad cultural en América Latina al señalar la diferencia en relación con otras culturas, específicamente con las del mundo occidental también imaginó y percibió la América Latina como una comunidad, homogénea. En *Cien Años de Soledad* de García Márquez Macondo está separado del resto del mundo. Allí la vida sigue un ritmo diferente del resto del mundo.

En Macondo Remedios Buendía anda desnuda inconsciente del efecto de su belleza sobre los hombres. Durante muchos siglos el contacto de la gente con el resto del mundo era esporádico y caprichoso y allí ocurrió cuatro años del aguacero, plaga de insomnio. En *Cien años de soledad* mediante el mundo imaginario García Márquez no sólo intenta representar la psicología y la vida del pueblo colombino sino también de entera América Latina.

¿Pero pensamos que en verdad existe un mundo tan maravilloso como América Latina donde ocurren los fenómenos tan raros y maravillosos como se han explicado antes? claro que no y es seguro que García Márquez tampoco piensa que en verdad América Latina es un lugar de acontecimientos tan mágicos, es sólo mediante la magia del

lenguaje que García Márquez trata de representar Ibero América para mostrar el mundo y la psicología de una comunidad que todavía no había sido capaz de entender y explicar el encuentro entre su tierra y la cultura foránea europea. García Márquez él mismo es el víctima de adoptar la misma actitud humboldtiana con que los primeros europeos habían construido 'el Nuevo Mundo' a la hora del descubrimiento.

La afirmación hecha por Gabriel García Márquez en 1982 en su pronunciamiento del discurso de agradecimiento a la 'Academia Suiza de Letras' a la ocasión del recibimiento del Premio Nóbel nos da una nueva perspicacia en su literatura. García Márquez recordó el informe del navegador florentino, Antonio Pigafetta, que le acompañó a Magellan en su primer viaje alrededor del mundo. Dijo Márquez, "they had seen pigs with navels on their backs and birds with no feet, the female laying her eggs on the shoulders of the male. There was an animal species with the head and ears of a mule, the body of a camel, the hooves of a deer but which neighed like a horse. They showed a mirror to the first native they met in patagonis and that giant lost the use of his wits in fright at his own image".<sup>10</sup>

Casi cinco siglos han pasado desde entonces y la sorpresa inicial de los europeos al Nuevo Mundo de aquellos tiempos ha sido sustituido por una interpretación de los dos mundos mediante una mezcla racial que ha traído la transculturación típica del continente

---

<sup>10</sup>Gabriel García Márquez, La Soledad de América Latina, Stockholm,1982(nobel prize speech),p.1,traducido como," ellos habían visto los cerdos con sus ombligos sobre sus espaldas y los pájaros sin pies. La mujer depositó sus huevos sobre los hombros del hombre. Había una especie del animal con cabeza y orejas de un mulo, cuerpo de un camello, cascos de ciervo pero que relinchó como un caballo. Ellos le mostraron al primer nativo con quien se encontraron un espejo en Patagonis y aquel monstruo perdió el uso de su sabio en temor al ver su propio imagen "

de América Latina<sup>11</sup>. Según García Márquez esto es una de las razones para el éxito de la literatura de América Latina hoy aunque su discurso de agradecimiento al recibir el Premio Nóbel no disfracó el señal de quejaa la persistencia de una falta del entendimiento remontándose al siglo XVI. Garcia Márquez dijo, "I venture to think that this overwhelming reality and not only its literary expression has earned the attention of the Swedish academy of letters this year; a reality not only existing on paper, a reality which is alive .Poets and beggars, musicians and prophets, soldiers and scoundrels all born of the lawless reality, have asked very little of the imagination because our greatest challenge has been a dearth of conventional sources to make our life credible."<sup>12</sup>

García Márquez también destacó que, "It is understandable that they should continue to measure us by the same yardstick as they measure themselves, forgetting that the havoc of life is not the same for all, and the search for identity is as arduous and bloodstained for us as it was for them. The interpenetration of our reality in accordance with alien patterns merely serves to make us more and more unknown, less and less free, more and more solitary."<sup>13</sup>

---

<sup>11</sup>Unesco, Cultural Identity in Latin America,France, Imprimerie Des Preses Universitaires, 1986 ,p.18

<sup>12</sup> ibid.,p.4, traducido como, "Me oso a pensar que esta realidad aplastante y no sólo su expresión literaria han ganado la atención de la 'Academia Suiza de Letras' este año. Una realidad que no sólo existe sobre el papel, una realidad que es viva. Los poetas y los mendigos, los músicos y los profetas, los soldados y los pícaros, todos nacidos de esta realidad anárquica, han usado muy poco de la imaginación porque lo más grande desafío de nosotros ha sido la carencia de los recursos convencionales para hacer nuestra vida más creible"

<sup>13</sup>ibid., p.5,traducido como," Es entendible que ellos deben continuar a medimos por la misma medida con que ellos mesuran a sí mismos,olvidando que los estragos de la vida no son los mismos para todos y la busca de la identidad es tan ardua y manchada de sangre para nosotros como fue para ellos. La interpretación de nuestra realidad de acuerdo con los patrones ajenos sólo sirve para hacernos más y más desconocido, menos y menos libre y más y más solitario."

En el caso de Miguel Ángel Asturias, al contrario de Macondo de García Márquez, su mundo literario se basa en la sociedad guatemalteca real; aunque su estilo de escribir como García Márquez también incorpora los elementos mágicos pero éstos en vez de imitar la sorpresa inicial de los europeos para definir la identidad de su país, la busca en los valores precolombinos guatemaltecos ya existentes antes de la llegada de los conquistadores. Y como en 1973 él afirmó que, “For us surrealism meant the discovery in ourselves, not of something of European origin but of something Indian and American”<sup>14</sup>

Durante todo el periodo colonial en diferentes países de América Latina las masas rurales y la gente indígena eran fuera del corriente principal de la vida social y sólo era mediante la religión, la arquitectura y la escultura que los indios fueron unidos a la tradición universal. La tradición indígena siempre había sido una tradición marginal. Y en este tipo del establecimiento social habían dos culturas opuestas. La primera era la cultura rural transmitida verbalmente, tenaz del pasado y no manipulada por las recientes tendencias europeas. La segunda era la cultura de la comunidad urbana que se inspiró en el mundo europeo. Cuando Miguel Ángel Asturias crea los caracteres y los temas de sus obras literarias, estos nacen de los mitos, la historia y las leyendas precolombinas.

Y no se ha hecho sólo con el motivo de diferenciar la identidad de su tierra de otros países latinoamericanos y defenderla contra la misconcepción de una sociedad homogénea latinoamericana, las expresiones como ‘el ser latinoamericano’, ‘la idea latinoamericana’, ‘las formas de expresiones latinoamericanas’, y ‘la literatura

---

<sup>14</sup> *ibid.*, p.30, traducido como, “para nosotros el surrealismo significó el descubrimiento en nosotros mismos, no de algo del origen europeo sino algo indiano o americano”.

latinoamericana' (como vemos en el caso de la literatura de 'Boom') sino también para construir una identidad cultural arraigada profundamente en su etnicidad, en una cultura que a pesar de ser primitiva abarca las más altas valores humanas y religiosas y en una cultura que no es representativa de un encuentro esporádico entre su patria y España. Como Leopoldo Zea también destacó, "Europe has elaborated its idea of men and culture, and assumed the role of legislator, judging by its own criteria the other cultures"<sup>15</sup>.

Pero la cuestión de la cultura de cada nación es específica a su pueblo. Una cultura es autosuficiente en su función como medio de la autoexpresión del pueblo, como una manifestación de su abilidad de pensar y de actuar independientemente y de determinar su propia futura.

Miguel Ángel Asturias en su novela *Hombres de Maíz* (1949) que es el tema central y el punto fundamental de todos los discursos en este trabajo narra la historia del conflicto entre el indio de su país que entiende que el maíz debe plantearse para el alimento y los blancos que lo plantean para el beneficio comercial, quemando maderas, improvisando la tierra para enriquecer él mismo. *Hombres de Maíz* abarca un largo periodo de la historia mostrando cómo las actitudes de los indios (Maya-quiché), sus ritos y las creencias eran estrechamente relacionados con el ritmo de la naturaleza y cómo su idea de la explotación de la tierra era completamente diferente de la concepción moderna.

---

<sup>15</sup> Edward Demenchonok, *Cultural Identity and Multiculturalism in Latin American Philosophy*, *Journal of the Asiatic Society*, Volume 42, 2000, p.69, traducido como, "Europa ha elaborado sus ideas de los hombres y la cultura y asumió el papel del legislador, valorando por sus propio criterios las otras culturas.

Ellos consideraron la tierra como algo muy sagrada y nunca podrían destruirla voluntariamente para cualquier beneficio comercial como los blancos. 'Hombres de Maíz' da una nueva dimensión a la literatura de la temática indigenista por la incorporación de las creencias, alegorías y símbolos profundamente de este sector cultural indigenista. Hay ofrecimiento de una doble realidad: la realidad aparente, que es la realidad de la historia, y la otra, tan real como la anterior pero hecha de las peculiares formas de aprender la realidad, la naturaleza propia de la mentalidad del indio y de la cultura ancestral maya.

Asturias en la novela susodicha hace evidente los elementos binarios de oposición que a su vez resaltan la identidad étnica. Al contrario, la novela de 'Boom' (como hemos visto en el caso de *Cien Años de Soledad*) quiso neutralizar estas oposiciones y al hacerlo se acercó a la dimensión universal. Tanto que la técnica del realismo mágico también se ha quedado universalizada. Pero la manera en que Asturias ha manejado lo real maravilloso en su novela esto se ha convertido en una nueva forma del indigenismo y de la literatura indígena donde el tema y los símbolos de representarlo surgen de su propio pasado precolombino.

## CAPÍTULO II

### El tema de la identidad cultural en las novelas latinoamericanas contemporáneas

En América Latina el ámbito literario siempre se considera como un lugar donde la identidad cultural se imprime, se organiza y se expresa como una experiencia viva. En la literatura es donde mejor se registra la idiosincrasia cultural, donde se ve cómo la mentalidad entrama el acaecer personal con el colectivo, cómo los procederos empíricos se imbrican con las inclinaciones imaginarias, como la subjetividad se relaciona con la realidad externa. Dice Saul Yurkievich, "Ningún otro arte tiene tal capacidad de representar tanto mundo como totalidad en un acto, y, para los latinoamericanos la literatura es, además y sobre todo, el lugar del reconocimiento."<sup>16</sup>

TH-12798

Y no es una exageración decir que la identidad cultural en América Latina hasta gran punto ha sido definido por sus novelas. ¿Pero qué es la identidad cultural y qué significa esto en el contexto de América Latina?

#### **Identidad Cultural**

Antes que veamos los diferentes aspectos relacionados con el concepto de la identidad cultural es forzoso hablar brevemente de qué constituye una cultura. El término de la cultura no puede definirse fácilmente, por el hecho de que esto puede tener diferentes significaciones en diferentes contextos. Sin embargo, el concepto que queda en el centro

---

<sup>16</sup>El Problema de la Identidad en el Ámbito Literario, [www.sincronia.cucsh.udg.mx](http://www.sincronia.cucsh.udg.mx)



de los estudios culturales, se puede sugerir, es hasta gran punto el concepto que se halla en la antropología cultural. Esto abarca el reconocimiento de que todos los seres humanos viven en un mundo creado por ellos mismos, en el que ellos buscan sentido. La 'cultura' es un mundo complejo de cada día que nosotros encontramos y mediante el que movemos. "Culture is contrasted with the biological. Anthropologists, particularly, use culture as a collective noun for the symbolic, non biological aspects of human society, which include language, custom and convention, by which human behaviour can be distinguished from that of other primates."<sup>17</sup>

En la tradición intelectual anglo-francesa el concepto de la cultura a menudo se usaba como sinónimo con la civilización y fue opuesto a la barbarie o un estado de la naturaleza.<sup>18</sup>

Los británicos han definido el concepto de la cultura como un grupo de los individuos entrelazados y para los americanos esto significó un sistema de las normas entrelazadas. Los británicos querían saber, en primer lugar, cómo y por qué los pueblos se integraban y ellos ven la cultura como un enlace entre el comportamiento individual y las exigencias de la estructura social. Los americanos la ponen en una posición intermedia entre la conducta individual y la red compleja de las normas y los imperativos diferenciales. Pero

---

<sup>17</sup> traducido como, "La cultura se contrasta con el biológico. Los Antropólogos, particularmente, usan la 'cultura' como un nombre colectivo para los aspectos simbólicos, no biológicos de la sociedad humana, que incluye la lengua, el costumbre y la convención, mediante los que el comportamiento humano se puede distinguir de los otros primados."

<sup>18</sup> Andrew Edgar and Peter Sedgwick, *Key Concepts in Cultural Theory*, London and New York, Routledge, 2000, P.101-102

nuestra preocupación principal aquí no es sólo ver la cultura como un concepto general sino también como un concepto diferencial.

Los griegos se encontraron con 'los otros pueblos' y habían conmovido por su peculiaridad. Las descripciones de los caucasianos, los egipcios y los babilónicos construidas por Herodotus siempre empezaron con expresiones como 'no son' y 'contrario a nosotros'. Y este tipo de la ideología etnocéntrica es responsable hasta gran punto para las culturas adaptadas, especializadas y maduras que por ser conservadoras tienen unas reacciones muy defensivas ante el mundo. Y esto significa el rechazo de la universalidad cultural. Ahora la identidad cultural en teoría se puede describir como, "...a corpus of works which make it possible to recognize and understand a society through its history. These Works, creations of every kind form a heritage with which the spiritual and aesthetic value systems, myths and beliefs of a given community identify".<sup>19</sup>

La construcción de las identidades desde la perspectiva de la Comunicación Intercultural, se encuentra hoy ante una de sus mayores crisis. Es que en el mundo moderno la cuestión de las identidades culturales salta al primer plano tanto del análisis de los procesos sociales como en la elaboración de los proyectos políticos.

---

<sup>19</sup> Unesco, Cultural Identity in Latin America, France, Imprimerie Des Preses Universitaires, 1986, p.52, traducido como, "... un cuerpo de obras que hace posible conocer y entender una sociedad mediante su historia. Estas obras, creaciones de cada tipo, forman una herencia con que los sistemas de valores espirituales y estéticas, mitos y creencias de una comunidad dada identifican.

Hay diferentes tipos y diferentes manifestaciones de la identidad cultural en diferentes países o en diferentes continentes basados en la raza, la nacionalidad y la etnicidad.

Y como dice Chris Barker, "Ethnicity is a cultural concept centered on the sharing of norms, values, beliefs, cultural symbols and practices. The formation of ethnic groups relies on shared cultural signifiers which have developed under specific historical, social and political contexts and which encourage a sense of belonging based, at least in part, on a common mythological ancestry."<sup>20</sup>

La etnicidad también es una concepción racial preocupada por las categorías de auto-identificación y la adscripción social. Todo lo que consideramos como nuestra identidad depende de lo que pensamos que no somos. Los serbios no son los croatas, los bosnios no son los albanes. Consecuentemente la etnicidad se entiende mejor como un proceso de la formación de las fronteras construidas y mantenidas bajo las condiciones socio-históricas específicas. En otras palabras esto reconoce el lugar, de historia, lengua y cultura en la construcción de la subjetividad y la identidad. Sin embargo, el concepto de la etnicidad no es libre de los problemas del uso y resulta un término debatible. Por ejemplo, "...White Anglo-Saxons frequently use the concept of ethnicity to refer to the other, usually with

---

<sup>20</sup> Chris Barker, *Cultural Studies (Theory and Practice)*, New Delhi, Sage, 2000, P.195, traducido como, "La etnicidad es un concepto cultural centrado en el comportamiento de normas, valores, creencias, símbolos culturales y prácticas. La formación de los grupos étnicos y su identidad se basa en significantes culturales compartidas que han desarrollado bajo los contextos históricos, sociales y políticos específicos y que fomenta un sentido de pertenencia basado, por lo menos en parte, en un abolengo común mitológico"

different skin pigmentation, so that Asians ,Africans ,Hispanics and Afro-Americans are ethnic groups but the English or white Anglo-Saxon Americans or Australians are not”.<sup>21</sup>

Pero la pregunta es ¿por qué hay una necesidad de apoyar una identidad cultural arraigada en la etnicidad?; ¿por qué hoy cuando en el mundo se considera muy estar de moda hablar de progreso de la civilización y del materialismo mostramos un interés creciente en el pasado y en el primitivismo?

Como todo el mundo sabe, después de 1918, la fé en la superioridad de la cultura europea y sus sistemas sociales se frustraron. El espectáculo de los grandes poderes aprovechándose los recursos de ciencia e industria a la tarea de exterminar uno a otro apareció como una mofa a todos aquellos que vieron la Europa como el epítome de los más altos valores humanos. Oswald Spengler en su libro llamado *The Decline of the West* declara, “Europe was not the highest culture achieved by man, but simply one out of many civilizations which, like others before it –Egyptian, Greek, roman was destined to fade away.”<sup>22</sup>

Esto dejó una marca muy profunda sobre los latinoamericanos. Las implicaciones de esta teoría eran que las culturas indígenas americanas habrían sido iguales o superiores a la

---

<sup>21</sup> ibid., p.196, traducido como, “los anglo-sajones blancos frecuentemente usan este concepto de la etnicidad para referirse al otro, generalmente con pigmentación de la piel diferente. Consecuentemente los asiáticos, los africanos, los hispánicos y los afro-americanos son grupos étnicos pero los ingleses, los americanos, los americanos anglo-sajones o los australianos no lo son.”

<sup>22</sup> Jean Franco, *The Modern Culture of Latin America(Society and the Artist)*,Penguin,London,1966,p.82, traducido como, “Europa no era la más alta cultura conseguida por el hombre sino simplemente una de las civilizaciones que como otras antes de ella- la cultura egipcia, la cultura romana y la cultura griega- era destinada a decaer”

cultura europea y que además no había ningún razón justo o lógico para no desarrollar una nueva cultura, más avanzada que la de Europa en el nuevo mundo.

En los veinte, los pintores, los escultores, los escritores y los músicos tenían que 'désandar los pasos perdidos' en un esfuerzo de buscar en su tierra y la gente indígena aquellas calidades que Europa había perdido ahora o las que no tenía nunca. Muchos escritores indigenistas durante este periodo vivían en París. Cuando regresaron a sus propios países, ellos trajeron una perspectiva completamente nueva sobre su cultura indígena y contribuyeron a la construcción de la identidad cultural auténtica de sus países respectivos.

Los problemas étnicos del continente americano tienen un origen histórico verdadero. En países cuyas poblaciones autóctonas son numéricamente mayoritaria, como Guatemala, Perú, Bolivia y grandes zonas de México, los indígenas se encuentran cultural y socialmente marginados. Y por eso tenían que buscar los pasos perdidos para tener su propio lugar en la sociedad.

### **.Regreso a Los Raíces**

Durante el periodo colonial y casi el siglo entero después de la independencia, la cultura oficial latinoamericana homogénea sólo era una imitación tardía de los pensamientos políticos y filosóficos y los modelos literarios de la Europa metropolitana. Primero España y Portugal, después, Francia y Gran Bretaña. Pero con la erupción de la

revolución mejicana el concepto de las novelas en América Latina surgió en el mundo literario como una fuerza poderosa. Las novelas contemporáneas bautizada con solemnidad – “género de la emancipación”- completan eficazmente el trabajo iniciado por estudiosos de otras disciplinas, como pueden serlo ensayistas y filósofos, contribuyendo en forma activa a la búsqueda y la definición de los signos propios y específicos de la realidad.

A lo largo de la historia de América Latina, desde la llegada de los españoles se han producido, desde los distintos grupos de poder que han estado en condiciones de imponerse, diferentes discursos sobre las sociedades nativas de América. Se trata básicamente de los discursos etnificadores que contribuyeron a crear un nuevo sujeto histórico, ‘los indios’; que no sólo existían antes de la conquista, sino que contribuyeron como una categoría que se impuso sobre las poblaciones prehispánicas, homogeneizándolas y borrando paulatinamente diferencias preexistentes.

Se produjo así lo que podríamos llamar una inversión clasificatoria, a través de la cual, ‘lo indio’ terminó por transformarse en el término de la clase y los nombres de los grupos que quedaron como Subclase de la nueva categoría. Se produjo la estructuración paulatina de un sistema que utilizaba categorías comunes como ‘indios’, ‘naturales’ o significantes de ‘pobreza’ y ‘salvajismo’. Posteriormente, en las primeras décadas del siglo XIX, la elite criolla elaboró un discurso hegemónico sobre los indios, que enfatizaba, en lo central, la oposición ‘barbarie – civilización’, y en el cual los indios ocuparon el lugar de los ‘bárbaros’, un discurso que entre otros contenidos, los anatematizaba mediante el uso

de enunciados tales como el del salvajismo, la inferioridad, el inmovilismo y la degradación.

Las novelas indigenistas contemporáneas vuelven a las fuentes más profundas del sentimiento que presenta el advenimiento del 'barbarismo', como prueba de la autenticidad. Los indios que tenían que abandonar su tierra, sus casas y también a sus compatriotas en el curso de la historia tumultuosa del continente, en la mayoría de los casos, ellos se habían dejado sólo con su única historia de las palabras. Las palabras de sus ancianos para describir todo lo que había en el pasado y todo lo que debía continuar a ser para que se pudiera justificar completamente la existencia del hombre.

Y los narradores se convirtieron en el intérprete de estas palabras y la memoria colectiva de su pueblo, sus ancianos porque los novelistas indigenistas contemporáneos se consideraron como Borges que la intervención literaria no es una actividad de la consciencia separada sino el producto de una memoria ancestral.<sup>23</sup> Los textos precolombinos que incluyeron el *Popol Vuh*, *Los libros de Chilam Balam*, Los poemas de Netzahualcoyotl y la colección de Cantares mexicanos junto a otros se habían transcrito en varios lenguajes vernaculares usando los caracteres latinos y se había dado una nueva dimensión a la literatura indígena por regresar al pasado, a los raíces precolombinos y por incluir los símbolos bien arraigados en la fé de los indios en la magia.

---

<sup>23</sup> Unesco, Cultural Identity in Latin America, France, Imprimerie Des Preses Universitaires, 1986,p.32

## La Manifestación de la Identidad Cultural en las Novelas Indigenistas Contemporáneas

El 'indigenismo' desarrolló en los países donde existieron las culturas prehispánicas avanzadas o donde duró un estrato indígena profundo. La literatura indigenista en América Latina tenía que tener dos funciones distintas. Uno era suscitar una conciencia general de la sección sumergida de la población y el otro era establecer los valores de la cultura y civilización indias como alternativos a los de Europa. El indio representó lo nacional, no foráneo y no corrompido por las pretensiones imperialistas. Él era el símbolo del sufrimiento y la pureza.

En México el 'indigenismo' ha producido unos resultados fructíferos en la area de erudición. Se había dado mucha atención a las investigaciones arqueológicas, antropológicas y a la restauración de los sitios arqueológicos. Los sabios y los intelectuales habían empezado a estudiar las lenguas prehispánicas. Se había redescubierto un texto de Náhuatl<sup>24</sup> y se habían traducido los libros proféticos de los mayas en español.

El cuadro primitivo y simplificado demasiado de los indios y su cultura habían sido sustituido poco a poco por un cuadro de vasta complejidad. El concepto de la barbarie había venido a interpretarse en un sentido positivo. En su extremo fue una idealización de

---

<sup>24</sup> Lengua indígena de los indios de la civilización azteca.

la vida indígena, la cultura popular y la mística de la tierra como una alternativa al nacionalismo tecnocrático del occidente industrial.

El cambio del significativo indica como Arturo Roig destaca, "...the labeling of good and bad was used as an ideological symbol in the oppressive discourse"<sup>25</sup>

En Méjico una de las manifestaciones más significativas de la literatura indigenista es la novela de Rosario Castellanos, nacida en 1925 en Chiapas, una región poblada principalmente por los indios del abolenjo maya. A diferencia de muchos novelistas indigenistas previos, Rosario Castellanos fue criada por una enfermera India. Y por eso, desde su niñez ella había absorbido las leyendas y las creencias de los pueblos indios.

En *Balún Canán* (1957) ella representa el conflicto entre dos culturas (los blancos y los indios) parcialmente mediante los ojos de un niño blanco que tenía simpatía especial para su enfermera india. En la novela susodicha Castellanos sugestiona que, aunque el hombre blanco explota su tierra, él no es una parte de ella. Una vez que él la deja, su influencia también desaparece, como si nunca había vivido allí. Ninguna marca de su influencia queda.

Pero no es lo mismo con los indios, quienes en sus derrotas también influyen profundamente a los habitantes blancos. Sus leyendas, sus creencias, su presencia en la

---

<sup>25</sup> Edward Demenchonok, Cultural Identity and Multiculturalism in Latin American Philosophy, Journal of the Asiatic society, volume 42, 2000, p. 69, traducido como, "el etiquetaje del bueno y del malo se habían usado como un símbolo en el discurso opresivo"

tierra son indestruibles y verdaderamente una parte de ella. Sus creencias surgen de la misma naturaleza de la tierra y por eso no se puede destruir, como se puede hacer en el caso de la influencia del cristianismo. Las supersticiones indias invaden la consciencia de los blancos y proveen a ser más poderoso que su religión europea porque son más íntima una parte de la tierra. Así Rosario Castellanos afirma que los valores indios son más naturales para su ambiente, y por eso son más permanentes y más efectivos.

“Balún Canán (nueve estrellas) es una novela imprescindible para quien pretenda conocer más de cerca los antecedentes del actual conflicto en Chiapas y, más todavía para asomarse al abismo en que viven en nuestros días la mayoría de los pueblos de América, y quizá del mundo.

Las páginas del libro nos llevan al encuentro con un pasado indígena, oficialmente declarado muerto y enterrado vivo.”<sup>26</sup>

Perú era el otro país que era europeo sólo parcialmente. Una gran parte de su población todavía vivía en las comunas que era parte de sus estructuras sociales prehispánicas. Mariátegui en su *Siete Ensayos de Interpretación de la Realidad Peruana* consideró la literatura peruana, por primera vez, desde el punto de su efectividad como una expresión del espíritu nacional. Este ensayo también era el primero en la escritura crítica latinoamericana a enfrentar el problema de incorporar el indio en la literatura.

---

<sup>26</sup> Balún Canán, [www.sololiteratura.com](http://www.sololiteratura.com)

En las novelas indigenistas contemporáneas, eran las obras de José María Arguedas que tratan con el pasado incaico y la población indígena. Arguedas debe su penetración de la mente india a las circunstancias de su educación. Él pasó la mayor parte de su niñez en pueblos con el pequeño grupo dominante de los sacerdotes y los oficiales. Él habló Quechua más antes que habló español. Y tenía una gran admiración y simpatía para los indios.

“Arguedas en su novela, *Los Ríos Profundos* basada en las experiencias de su niñez narra la historia de un chico que viaja por los pueblos indios con su abogado padre hasta el día cuando éste decide ponerle a él en un internado manejado por los curas. La disciplina dura y ajena de las escuelas, la barbaridad de los chicos y el credo religioso de los blancos que usan para controlar a los indios enajenan al chico cuya simpatía y amor quendan completamente con los indios y sus creencias.”<sup>27</sup>

De esta manera Arguedas nos muestra los problemas de los indios de una manera muy profunda revelando que no son sólo los indios que sufren sino también los blancos que quedan enajenados por la pérdida del contacto con la cultura real de su país. Arguedas que comenzó su aprendizaje de la vida en los pueblos quechuas nos ofrece en *Los Ríos Profundos* extrañas resonancias tanto en su sintaxis como en su léxico. E inserta palabras, dichos y hasta las canciones quechuas como una espontánea manera de comunicar algo que resulta para él inexplicable en una lengua ajena.

---

<sup>27</sup> Jean Franco, *The Modern Culture of Latin America (Society and the Artist)*, Penguin, London, 1966, p. 130

Para Arguedas la verdadera expresión artística de Perú son en las danzas y canciones indias. En los pueblos andinos él declara, "The great church feasts are prepared entirely by Indians, and even whites and mestizo inhabitants of such places prefer Indian music and dances, which communicate to their deepest sensibility."<sup>28</sup>

Según los peruanos el "wayno"<sup>29</sup> era la más exacta expresión de sus propios sentimientos. Y finalmente Miguel Ángel Asturias y su obra maestra *Hombres de Maíz*<sup>30</sup>. Éste ha definido del nuevo el 'indigenismo' en Guatemala y la identidad cultural entnocéntrica. Pero sólo en el próximo capítulo discutiremos y deshaceremos los diferentes aspectos de la novela susodicha.

No es que sólo estos cuatro novelistas son sabidos por su sabio en la área de las novelas contemporáneas indigenistas, hay otros también que han contribuido significativamente y veremos qué es la diferencia entre estas dos subclases del mismo corriente.

En Ecuador Jorge Icaza, un escritor de gran fuerza creadora, ocupa un lugar preeminente en la narrativa de las décadas de 1930 y 1940. En sus novelas el indio aparece víctima inocente del odio racial y de la codicia. Icaza, escritor de un natural generoso, tiene una concepción extremadamente moral de la vida y en sus novelas lucha con ardor por mejorar la situación de los indios.

---

<sup>28</sup> ibid.,p.129, traducido como, "los grandes banquetes de la iglesia son preparados enteramente por los indios y hasta los habitantes blancos y mestizos de tal lugares prefieren la música y las danzas indias que comunican con su más profunda sensibilidad "

<sup>29</sup> La canción indígena andina.

<sup>30</sup> Miguel Angel Asturias, *Hombres de Maíz*, 1949

La narrativa de Icaza es sombría, como la tragedia que interpreta. Se echa de menos el paisaje; los comentarios son crudos, las escenas esquemáticas, de un realismo exasperado que insiste en la nota lúgubre. *Huasipungo*, la novela que mayor fama le ha dado, es el ejemplo más significativo de la novela indigenista. Icaza no sabe de moderación pero su arte conserva un equilibrio fundamental. La trama es difusa, está enhebrada por un hilo sutil que, no obstante, ejerce una poderosa influencia; el sufrimiento, la opresión. El carácter fragmentario de esta obra acaba da lugar a un infierno inquietante, donde todo es dolor e injusticia. No cabe duda de que el <<cliché>> del blanco malo y del indio bueno resulta aburrido pero a la vez este escritor da una nueva voz a la narrativa hispanoamericana, violenta en la protesta, dura en la interpretación del drama existencial; carece de retórica y presenta a veces tonos de profunda y verdadera ternura.

En Perú, Ciro Alegría es el otro gran novelista de la corriente indigenista. La novela de Alegría es realista, de honda preocupación humana, resuelta, sin rodeos, encuadrada en la protesta social y política, apegada a las realidades del mundo al que se refiere.

*El Mundo es Ancho y Ajeno*(1941), la obra más ambiciosa de Ciro Alegría, es una novela de la protesta social y política que va acompañada de una mesurada nota folklórica, de la descripción idealizada del modo de vivir indígena.<sup>31</sup> Alegría ha manifestado en todo momento su predilección por el mundo indígena, en contacto con el cual ha vivido, aunque haya sido en una posición dominante. Una profunda humanidad le acerca al oprimido o al explotado. Los personajes del escritor peruano viven en un mundo bucólico y fortalecen contacto con la tierra, que afirma su dimensión humana y deja sin

---

<sup>31</sup> Giuseppe Bellini, *Historia de la Literatura Hispanoamericana*, Editorial Castalia, Madrid, 1986, p. 517

justificación el encarnizamiento con que el abuso y el egoísmo se abaten sobre ellos. Esto ocurre sobre todo en *El Mundo es Ancho y Ajeno*.

Los indígenas de Ciro Alegria no padecen taras físicas ni morales, forman parte de un mundo sano que, pese a la situación de injusticia, permite tener esperanza en el futuro. Una figura impregnada de poesía es el viejo Rosendo Maquí, alcalde de la comunidad indígena del cerro Rumi; comunidad oprimida y despojada paulatinamente de sus tierras por el latifundista que limita con ella, contra quien no vale, la fuerza de la justicia, ya que los jueces están comprados.

La muerte de Rosendo en la cárcel por los golpes que la propinan los gendarnes, resignado a su suerte para evitar calamidades mayores a los suyos, lo transforma en el símbolo de la grandeza de su raza. Es un personaje mítico cuya figura se agiganta sobre el telón de fondo de un mundo lleno de dolor, pero más indómito que nunca. Esta novela resulta sugestiva de la representación de la vida patriarcal, destruida por la opresión del "Ladino"<sup>32</sup> teñida de tragedia.

Como hemos discutido antes también que hay dos grupos de las novelas indigenistas. La primera es en la que mediante la glorificación de los mitos, lenguas y los valores prehispánicos se construyen una nueva identidad cultural. La segunda es más de la depicción de la protesta social de los indios contra los blancos que aunque también glorifican su cultura folklórica, vida bucólica, su humanidad y su armonía con la

---

<sup>32</sup> Alguien que puede hablar el castellano opuesto a aquellos que hablan una lengua indo-americana. Generalmente esto implica una diferencia racial y de clase.

naturaleza no sugiere de ninguna manera significativa la búsqueda y la definición de una nueva identidad cultural que puede darles a los indios sus países respectivos una identidad que no sólo es de carácter dual o sólo un símbolo del reconocimiento cultural que forman parejas de antinomias que marcan ostensiblemente una problemática; conceptos como arraigo se oponen a evasión, campo a ciudad, civilización a barbarie y tradición a vanguardia; pero también significa una estabilidad que es decidida o definida y a la vez afectada y cambiada por las diferentes formas y ecuaciones de 'dominación y subordinación'.

Es también sugestiva de la incorporación de todos aquellos elementos literarios que no sólo desecharon las novelas de 'Boom' (como hemos visto en el caso de *Cien Años de soledad* de García Márquez) o un concepto de identidad cultural latinoamericana homogénea sino también descartar el concepto de una identidad indígena etnocéntrica homogénea.

Como ya hemos discutido en este capítulo que los conquistadores trataron de borrar todas las diferencias socio-culturales de las civilizaciones prehispánicas por ponerlas en la categoría misma de las 'culturas y civilizaciones indígenas'. El término de 'los indios' se hizo la identidad de todos los quienes tenían sus raíces ancestrales en la sociedad precolombina haciendo caso omiso de características distintivas entre el indio peruano, el indio boliviano, el indio guatemalteco y el indio ecuatoriano. Aquí surge el problema de la representación que abarca las cuestiones de inclusión y de exclusión como se implican en las cuestiones de poder.

En cualquier caso, Dyer nos muestra una distinción útil entre tipo y estereotipo que otra vez son un producto de la colonización occidental. El primero actúa como una clasificación general y necesaria de las personas y categorías según las categorías culturales locales. El último se considera como una representación vívida pero simple que reduce las personas a un conjunto de características exageradas, generalmente negativa. Dyer sugiere, "types are instantes which indicate those who live by the rules of the society (social types ) and those whom the rules are designed to exclude (stereotypes)".<sup>33</sup>

Implicando esto en el contexto de la América Latina, vemos que el indio como tema literario surge allí de la discusión sobre 'el salvaje', el 'primitivo', 'no europeo' irracional' y 'no lógico'. Por esta razón cualquier estudio sobre la problemática identitaria de los indios de los diferentes países latinoamericanos tienen que darse cuenta de esta preocupación intelectual e ideológica de negar todos estos estereotipos. Y hemos visto que las novelas indígenas contemporáneas de tipo como hemos experimentado en el caso de Miguel Ángel Asturias, Rosario Castellanos y José María Arguedas, cómo los novelistas de los países de un tercer mundo han tratado de voltear estos conceptos de 'tipos y estereotipos'. Ahora el 'primitivo' no es simple y 'el bárbaro' no es el indio. Aunque a diferencia de Asturias y Rosario Castellanos, Arguedas no construye su historia o sus protagonistas usando como la base cualquier texto prehispánico de su país, es el uso

---

<sup>33</sup> Chris Barker, *Cultural Studies (Theory and Practice)*, New Delhi, Sage, 2000, P.208, traducido como, "los tipos son ejemplos que indican aquellos quienes viven según las reglas de la sociedad (tipos sociales) y quienes las reglas se han diseñado para excluir (estereotipos)"

de la lengua quechua preshispánica que crea la magia, la etnicidad y la identidad distintiva de su patria.

Aquí la realidad es un mundo convertido en mito por la memoria, el mundo indio de la infancia, que ha influido profundamente en la espiritualidad del escritor y, por lo tanto, de su protagonista. El mundo del mal es el mundo castellanizado del colegio, microcosmos infame e inquietante y también el de la ciudad; el mundo del bien es el mundo lejano pero no por ello menos vigente, el mundo indio. En este tipo de las novelas lo auténtico es inherente a la indígena, lo nativo y a formas de nacionalismo radical intransigente. Por el contrario, lo foráneo; asimilado al universalismo, está en la base del desarraigo, la evasión y la alienación. Los escritores indigenistas - tipo de literatos ya desaparecidos - indígenas, mestizos o blancos, no supieron cómo enfrentar la realidad étnica continental en la que convergen tantos factores, parcialmente contradictorios.

Desde el romántico francés Chateaubriand y su Atala, ideal de noble salvaje, se trató de enfocar esta realidad desde distintos ángulos. Ciro Alegria, en Perú, se centró en el aspecto político-social del problema. Arguedas, peruano también, intentó rescatar la perspectiva de una historia actualmente perdida. El pasado arqueológico aún vive en sus novelas. El guatemalteco Miguel Ángel Asturias trató de fundamentar una historiografía desde la conquista hasta los dirigentes mitológicos de su época. Rosario Castellanos, de México, escribió sobre el imposible diálogo entre el indígena y el ladino, y entre dos indígenas, uno en parte europeizado, viviendo según su reloj de tiempo nuevo y a la vez en el tiempo voluble de la mitología.

Estos escritores mediante su concepto nuevo del 'indigenismo' han empezado un discurso sobre 'la identidad cultural' que no está arraigado en las filosofías occidentales sino en *Chilam Balam, Popol Vuh* Y *Quechua* que brotan del suelo de un tercer mundo. Cuando Arguedas en *Los Ríos Profundos* expresa sus sentimientos y su cuento en Quecha usando los caracteres latinos, es en disfraz también un esfuerzo para la apropiación de la lengua de sus conquistadores, del mundo occidental para narrar su propia historia en la misma manera de que Colón había hecho en la ocasión del descubrimiento. Por eso en los términos culturales 'la novela indígena' se puede considerar como el redescubrimiento de sus raíces ancestrales, su propia identidad etnocéntrica y la grandeza preexistente de sus civilizaciones prehispánicas.

### CAPÍTULO III

## LA CUESTIÓN DE LA IDENTIDAD ÉTNICA EN HOMBRES DE MAÍZ

### EL MUNDO INDÍGENA Y LA OBRA LITERARIA DE MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS

“Miguel Ángel era muy delgado, una cerbatana de 1.80, un silbo moreno con abundante cabellera undosa, sonriente la punzante faz de estela maya esculpida en piedra oscura, como los monolitos de Quirigua, muy aindiado, señalo, para que no se le imagine en caliza blanca de Tikal o Yucatán. Se parecía a los hombres que vemos en la Cruz foliada de palenque: cabeza de glifo de inclemente nariz aguileña, con atractiva fealdad hermosa sostenida por ojos voraces. Su perfil atraída, era el perfil de Guatemala, el perfil del dios del maíz. Correspondía su físico a sus textos futuros, y reparo, sin que lo indique, en que todos están basados en Guatemala.”<sup>34</sup>

A fin del siglo XIX, el barrio de la Parroquia vieja en Guatemala dio a luz en 1899 a un hombre que a través de su trabajo como escritor y diplomático, dedicaría su vida a su país natal. Miguel Ángel Asturias, quizás más conocido como escritor, ilustra, para el resto del mundo la cultura indígena, destacando su mitología, sus leyendas y su belleza a la vez Siempre reconociendo sus problemas Sociales y sus fracasos políticos.

---

<sup>34</sup> Luis Cardoza y Aragón, Miguel Ángel Asturias: Casi Novela, Méjico, ediciones Era, 1991, p.12

Podemos ver las raíces de sus temas principales- ambas su vida diplomática y su vida literaria-en algunos aspectos críticos de su vida, incluso el ser guatemalteco, el estudiar y el vivir fuera de su país natal, el vivir bajo un dictador el estudiar y el vivir Fuera de su país natal, natal vivir bajo un dictador y una multitud de trabajos. “Tan era su interés en el mundo indígena que escribió una tesina en 1922 sobre “El problema social del indio” y obtuvo su título del licenciado.”<sup>35</sup>

La cultura guatemalteca, la cual preservaba la tradición maya, le influyó mucho en su desarrollo cultural. Y el indigenismo y la visión verídica que Caracterizan, en parte, la obra de Asturias obviamente Crecen de sus experiencias diarias con los indígenas. A la vez sus estudios en la Sorbonne en París sin duda contribuyeron a este énfasis en el indigenismo.” París donde vivía y estudiaba él entre 1923- 1933, era un eje de la vida intelectual donde nacieron muchos de los “— ismos” que siguieron por el siglo XX”<sup>36</sup>.

En París, Asturias, quien había vivido casi junto con los indígenas en Guatemala, se dedicaba a estudiar esta misma cultura: la de los mayas. Parece irónico que tuviera que Salir del centro de esta cultura para aprenderla mejor, sin embargo, pudo aprender aun más de los indígenas a través de sus estudios de su lenguaje su libro sagrado el Popol Vuh. En 1925 el profesor Georges Raynaud, un importante mayista de la Sorbana, realizó

---

<sup>35</sup>Biografía de Miguel Ángel Asturias, [www.uweb.ucsb.edu](http://www.uweb.ucsb.edu)

<sup>36</sup> Homenaje a Miguel Ángel Asturias, Cuadernos Americanos, vol.44 ,1950,p.67

la segunda traducción de Popol Vuh al Francés, cuyos autores fueron Miguel Ángel Asturias y J.M. Gonzalez de Mendoza<sup>37</sup>.

Cuando Asturias tradujo del francés al español el Popol Vuh, realizó una tarea “fundacional” para la narrativa latinoamericana en cuanto revelación de un texto maya original con un valor mítico-religioso comparado al de la Biblia. Por esa época la vanguardia pictórica había vuelto los ojos a las culturas primitivas y a las orientales en busca de fuentes no racionalistas y del pensamiento mágico.

La importancia del contacto de Asturias con los textos mayas rebasó la anécdota bibliográfica y alcanzó sin duda la narrativa hispanoamericana contemporánea con la introducción de este nuevo material. Además por una serie de factores coincidentes; la crisis del realismo el cambio de la perspectiva ideológica en cuanto a una interpretación de lo que es la cultura americana, el cuestionamiento político, todo favorecieron un cambio en el tratamiento del tema del indio.

La incorporación del Popol-Vuh como una posibilidad de enriquecer la narrativa de Asturias con la tradición ancestral de los indios de Guatemala tuvo en este momento de la cultura erudita latinoamericana, un alcance que sobrepasa el detalle pintoresco o exótico. Se utilizó no para caracterizar un personaje extraño, sino para hacerlo sujeto de la narración y hacer de su discurso, de su mundo cotidiano, de su psicología, de sus mitos, el modo de narrar. Este proyecto es sumamente ambicioso y ha sido designado como un

---

<sup>37</sup> Unesco, Cultural Identity in Latin America, p.112

proceso de heterogeneización de la literatura. Asturias había sembrado la Semilla de tal proyecto en su niñez sí mismo.

Los relatos de Lola Reyes (una joven india de la ciudad de Salamá encargada de cuidar al pequeño Miguel Ángel) distorcionados por el tiempo, desmesurados, exagerados, penetraron su espíritu. Al atardecer, mientras enrojecía el poniente, la voz de la india empezaba a traer personajes de ayer, a mal hilvanar historias, aventuras que parecían delirios y que hacían, a veces, reír emocionado al niño, como en otras, tiritar de miedo<sup>38</sup>.

Pero de una u otra forma, Miguel Ángel Asturias pedía su ración de fantasía, que le acercaba a un mundo perfectamente comprensible para su edad. A un cosmos que parecía hecho a su medida y que él hubiera deseado poderlo visitar, poder haberse integrado en la fábula, en el paraíso que le describía. Pero no sólo Lola Reyes, incansable en su contar, amenizaba las tardes de Miguel Ángel. Generalmente, poco antes de que le llegara el sueño, ya arrebuado bajo las frazadas, el pequeño pedía a su madre aclaración Sobre tal episodio, Sobre tan extraño de impresionantes dimensiones y maravillosos colores y la madre concedera también de leyendas e historias populares, como natural de ese pueblo que era enmendaba errores o profundizaba en el hermoso divagar de formas y colores que había tenido su hijo, gracias a la compañía de Lola.

Poeta apasionado, conferenciante vivaz, y novelista mágico, Miguel Ángel Asturias Creó una obra que resuena y refleja la complejidad de su propia vida. Compleja en sus temas,

---

<sup>38</sup>Carlos Meneses, Miguel Ángel Asturias, Ediciones Jugar, Madrid, 1975, p.13-14

mágica en sus imágenes, y verídica en sus detalles, su obra tiene que ver con la vida y la naturaleza, y, a menudo en las consecuencias de separar éstas. Aunque murió en 1974 hoy su nombre vive, por sus éxitos literarios como *Hombres de Maíz*, en que podemos ver los efectos de su origen guatemalteco, sus estudios y viajes al extranjero, sus circunstancias e ideas políticas y su trabajo como lingüístico.

Por su obra, llena de la mitología y las costumbres de la cultura indígena, los comentarios Sociales y políticos y una mágica bella, misteriosa y orgánica fue otorgado el premio Nobel de la literatura en 1967.

### **Etnicidad la Identidad Étnica En Hombres De Maíz**

La etnicidad es un sentido de la identidad étnica definido por De Vos como un conjunto de los usos subjetivos, simbólicos o emblemáticos por un grupo de pueblos de cualquier aspecto cultural para diferenciar sí mismos de otros grupos.<sup>39</sup> Etnicidad o la identidad étnica como opina Paul R. Brass también involucra además de subjetividad y autoconsciencia, su reclamación a estado y reconocimiento como un grupo superior o por lo menos igual que a los otros.<sup>40</sup>

¿Pero qué son las condiciones que determinan si un grupo confundirá con otro o establecerá o restablecerá su identidad étnica separada? Como también hemos discutido antes en el capítulo II y como opina Chris Barrer, "Ethnicity is a cultural concept

---

<sup>39</sup> George De Vos, *Ethnic Pluralism*, Palo Alto, Calif: May field Publishing Co., 1975, P.16

<sup>40</sup> Paul R. Brass, *Ethnicity and Nationalism*, New Delhi, Sage Publications, 1991, p.19.

centered on the sharing of norms, values, beliefs, cultural symbols and practices. The formation of ethnic groups relies on shared cultural signifiers which have developed under specific historical, social and political contexts and which encourages a sense of belonging based, at least in part on a common mythological ancestry”<sup>41</sup>

Desde que se publicó en 1949, *Hombres de maíz* ha confundido e irritado a muchos lectores, es un texto vertebral de la cultura latinoamericana del siglo XX e incluso una gran obra maestra de la época moderna. *Hombres de maíz* ofrece una interpretación de la historia de los pueblos indígenas americanos utilizando todos los recursos elaborados por la literatura contemporánea hasta el momento en que se publicó.

En el caso de Miguel Ángel Asturias *Hombres de Maíz* es el fruto del involucramiento total del autor en el legado mitológico de los mayas como revelado en el Popol-Vuh y en el papel de la gente en el desarrollo socio-económico del Guatemala moderno.<sup>42</sup> El Popol Vuh es el libro sagrado de los indios quichés que habitaban en la zona de Guatemala. El significado de los términos que conforman el nombre es:

Popo- palabra maya que significa reunión, comunidad, casa común junta.

Vuh- libro, papel, árbol de cuya corteza se hacía el papel.

En el libro se distinguen tres partes:

---

<sup>41</sup> Chris Barker, *Cultural Studies (Theory and Practice)*, P. 195. traducido como, “la etnicidad es un concepto cultural centrado en el comportamiento de normas valores, creencias, símbolos culturales y prácticas. La formación de los grupos étnicos y su identidad se basa en significantes culturales compartidas que han desarrollado bajo los contextos históricos, Sociales y políticos específicos y que fomenta un sentido de pertenencia basado, por lo menos en parte, en un abolengo común mitológica”

<sup>42</sup> Miguel Ángel Asturias, *Hombres de Maíz*, Buenos Aires, 1949

1. Es una descripción de la creación del mundo y del origen del hombre, que después de Varios fracasos fue hecho de maíz, el alimento que constituía la base de su alimentación.
2. Esta parte trata de las aventuras de las jóvenes semidioses Hunahpú e Ixbalanqué que termina con el castigo de los malvados, y de sus padres sacrificados por los genios del mal en su reino sombrío de Xibalbay.
3. Es una historia detallada referida al origen de los pueblos indígenas de Guatemala, sus emigraciones, su distribución en el territorio, sus guerras y el predominio de la raza quiché sobre las otras hasta poco antes de la conquista española. Describe también la historia de los Reyes y la historia de conquistas de otros pueblos.

Es en la primera parte de Popol Vuh en que se basa el conflicto central de Hombres de maíz y como también dijo Asturias "se inspira en la lucha sostenida entre el indígena del campo que entiende que el maíz debe sembrarse sólo para alimento y el hombre criollo que lo siembra para negocio quemando bosques de maderas preciosas y empobreciendo la tierra para enriquecerse."<sup>43</sup>

### **El motivo del maíz en Hombres de Maíz**

En el Popol Vuh se cuenta cómo los hombres fueron hechos de maíz y se explica en el mito Sobre el origen del maíz, por qué la agricultura tiene un carácter Sagrado. Son precisamente esos elementos los que Asturias toma para su obra, los defiende y los convierte en su afirmación de la identidad. Según la mitología maya, el maíz fue

---

<sup>43</sup> Homenaje a Miguel Ángel Asturias, Vol.44, Cuadernos Americanos, 1950, P.83.

descubierto por los antepasados de la raza maya, los guiados por las hormigas en la caverna de una montaña.<sup>44</sup>

En *Hombres de maíz* el objeto maíz circula entre dos axiológicos, el del indio y el del ladino. En el caso del espacio indígena, el maíz ocupa el centro de la creencia; es el signo de la raza, la que identifica al grupo, y lo que lo define como una unidad étnica y como universo cultural. En el caso de los ladinos, se le niega al maíz estos valores míticos y se le reduce a un objeto con valor puramente comercial, carente de valor social simbólico con fin integrador.

En el primer capítulo de *Hombres de Maíz* llamado Gaspar Ilóm Asturias escribe, “el mata-palo es malo, pero el maicero es peor. El mata-palo seca un árbol en años. El maicero con sólo pegarle fuego a la roza acaba con el palerío en pocas horas. Y qué palerío. Maderas preciosas por lo preciosas. Palos medicinales en montón. Como la guerrilla con los hombres en la guerra, así acaba el maicero con los palos. Humo, brasa, cenizas. Y si fuera por comer. Por comercio. Por cuenta propia, pero a medias en la ganancia con el patrón y a veces ni siquiera a medias. El maíz empobrece la tierra y no enriquece a ninguno. Ni al patrón ni al mediero. Sembrado para comer es sagrado sustento del hombre que fue hecho de maíz. Sembrado por negocio es hambre del hombre que fue hecho de maíz”.<sup>45</sup>

---

<sup>44</sup> Unesco, *Cultural Identity in Latin America*, P.114

<sup>45</sup> Miguel Angel Asturias, *Obras Completas (Tomol)*, Madrid, Aguilar, 1969, P.469

El motivo del maíz tiene un significado muy distinto y muy profundo para el mundo indio y él nunca puede usarlo para cualquier beneficio comercial. Y es esta contradicción fundamental entre los indios guatemaltecos y los maiceros o los blancos o los ladinos la que funciona como el elemento estructural del texto. Podemos ver cómo en el plano del discurso narrativo de *Hombres de Maíz* es evidente la hibridización de dos discursos ideológicos antagónicos: el discurso del indígena defensor de la tradición, y el discurso del indígena defensor de la tradición, y el discurso del ladino liberal de principios del siglo XX<sup>46</sup>.

### **Defensor de la Tradición: Gaspar Ilóm**

El personaje más heroico de la novela es Gaspar Ilóm. En su aspecto terrestre es el jefe de los indios que está en pugna con la civilización moderna. Gaspar ocupa el papel del defensor de la tradición y toda su acción está orientada a conseguir esta meta suya. Gaspar percibe la ambición de los ladinos, entiende que son sus oponentes y que tendrá que enfrentarse a ellos, “El Gaspar Ilóm deja que a la tierra de Ilóm le roben el sueño de los ojos. El Gaspar Ilóm deja que a la tierra de Ilóm le chamusquen la ramazón de las pestañas con las quemas que ponen la luna color de hormiga vieja. El Gaspar Ilóm movía la cabeza de un lado a otro. Negar, moler la acusación del suelo en que estaba dormido con su petate, su sombra y su mejer...”<sup>47</sup>

---

<sup>46</sup> algunos aspectos de la ideología y lenguaje en *Hombres de Maíz* de Miguel Ángel Asturias ([www.uweb.ucsb.edu](http://www.uweb.ucsb.edu)) p.1

<sup>47</sup> Miguel Ángel Asturias, *Obras Completas* (Tomo I), Madrid, Aguilar, 1969, p.465

Asturias ha representado a Ilóm como el epítome de la grandeza de la cultura indígena y el personaje legendario con herencia maya. Él es la causa principal para muchos acontecimientos con valor mitológico en la novela, particularmente después de su muerte. Él es un hombre invencible a quien protegen los conejos de las orejas de tuza. El conejo así también con su presencia crucial para la vida indígena, desarrolla un poder legendario. Parece en la novel guardando al maíz y lo protege.

Gaspar Ilóm tenía la Sangre de oro y la hulla de sus dientes en las frutas y la huella de sus caminos fueron conocidos sólo por los conejos amarillos. Su fuerza era grande y era la persona que siempre vivió en armonía con su tierra. En la fiesta de Gaspar cuando vinieron Señor Tomás Machojón (un indio que era propietario de la tierra) y su mujer, la vaca Manuela (la mujer ladina que tenía una baba de iguana le había untado de ladino a Tomás) pusieron veneno en el líquido ambarino del guacal de Gaspar Ilóm. Él no lo vió y cuando bebió su contenido, palideció, gesticuló, se tiro al suelo, pataleó sintiendo que las tripas se le hacían pedazos.

Y ahora para proteger su vida Ilóm bebió la agua del río. se lavó las tripas, se lavó la sangre, se deshizo de su muerte y apareció superior a la muerte. Asturias aquí mediante el poder del agua de río que contenía la capacidad de salvar la vida de una persona muerte muestra la fé de los indias en la magia., su etnicidad y su vínculo fuerte con los elementos de la naturaleza. cuando a las montañas de Ilóm entraban los maiceros para quemar la tierra y sembrar de nuevo, el jefe de los indios ya Sabía que no podría luchar contra ellos y vencer ,por eso se arrojó al río,“El Gaspar, al verse perdido, se arrojó al

río. el agua que le dio la vida contra el veneno, le daría la muerte contra la montada que disparó sin hacer blanco. Después sólo oyó el zumbido de los insectos”.<sup>48</sup>

Pero señor Tomás y señora vaca que trataron de matar a Gaspar Ilóm nunca tenían paz en su vida después de la desaparición del jefe de los indios en el río y cuando el único hijo de Machojón se despidió de su padre en busca de su amor Candelaria Reinoso una por una reventaron en los oídos de Tomás Machojón las maldiciones de los brujos de las luciérnagas y le sacudió frío:

“Luz de los hijos, luz de las tribus, luz de la prole, ante vuestra faz sea dicho que los conductores del veneno de raíz blanca tengan el Pixcoy a la izquierda en sus caminos; que su semilla de girasol sea tierra de muerto en las entrañas de sus mujeres y sus hijas; y que sus descendientes y los espineros se abracen. Ante vuestra faz sea dicho, ante vuestra faz apagamos en los conductores del venens blanco y en sus hijos y en sus nietos y en todos sus descendientes, por generaciones de generaciones, la luz de las tribus, la luz de la prole, la luz de los hijos, nosotros, las cabezas amarillas, nosotros cimbras del perdernal, moradores de tiendas móviles de piel de venada virgen, aporreadores de tempestades y tambores que le sacamas al maíz el ojo del colibrí fuego, ante vuestra faz sea dicho, porque dieron muerte al que había logrado echar el lazo de su palabra al incendio que andaba suelto en su casa, para que no acabara con los árboles trabajando a favor de los maiceros negociantes y medieros.”<sup>49</sup>

---

<sup>48</sup> Ibid, P. 484

<sup>49</sup> Ibid, P. 486-87

rió. el agua que le dio la vida contra el veneno, le daría la muerte contra la montada que disparó sin hacer blanco. Después sólo oyó el zumbido de los insectos”<sup>48</sup>.

Pero señor Tomás y señora vaca que trataron de matar a Gaspar Ilóm nunca tenían paz en su vida después de la desaparición del jefe de los indios en el río y cuando el único hijo de Machojón se despidió de su padre en busca de su amor Candelaria Reinoso una por una reventaron en los oídos de Tomás Machojón las maldiciones de los brujos de las luciérnagas y le sacudió frío:

“Luz de los hijos, luz de las tribus, luz de la prole, ante vuestra faz sea dicho que los conductores del veneno de raíz blanca tengan el Pixcoy a la izquierda en sus caminos; que su semilla de girasol sea tierra de muerto en las entrañas de sus mujeres y sus hijas; y que sus descendientes y los espineros se abracen. Ante vuestra faz sea dicho, ante vuestra faz apagamos en los conductores del venens blanco y en sus hijos y en sus nietos y en todos sus descendientes, por generaciones de generaciones, la luz de las tribus, la luz de la prole, la luz de los hijos, nosotros, las cabezas amarillas, nosotros cimbras del perdernal, moradores de tiendas móviles de piel de venada virgen, aporreadores de tempestades y tambores que le sacamas al maíz el ojo del colibrí fuego, ante vuestra faz sea dicho, porque dieron muerte al que había logrado echar el lazo de su palabra al incendio que andaba suelto en su casa, para que no acabara con los árboles trabajando a favor de los maiceros negociantes y medieros.”<sup>49</sup>

---

<sup>48</sup> Ibid, P. 484

<sup>49</sup> Ibid, P. 486-87

De verdad se cumplió la maldición y Tomás Machojón tenía que perder su hijo como él desapareció de la calle envuelto en las luciérnagas. El rumor circuló que Machojón había convertido en un espíritu y paseaba entre las llamas cuando los maiceros quemaban las mazorcas de maíz. Tomás Machojón para averiguar si el rumor era sólo un rumor o en verdad vino el espíritu de su hijo quemó una noche las mazorcas pero desafortunadamente se murió en el fuego.

Y así decae la herencia y el nombre de los machojones. Pero no es sólo la decadencia de los machojones aquí sino de todos aquellos esfuerzos y motivos que querían destruir el mundo indio, su fé y su tierra. Los indios son verdaderamente una parte de su tierra nadie puede destruir su alma. Siempre viven en la mente de sus pueblos y en su naturaleza. Como Gaspar Ilóm aun en su derrota surge glorioso junto a su mujer la Piojosa Grande y su hijo.

“María la lluvia, la Piojosa Grande, la que echó a correr como agua que se despeña, huyendo de la muerte, la noche del último festín en el campamento de Gaspar Ilóm. Llevaba a su hijo del invencible Gaspar y fue paralizada allí donde está, ¡ entre el cielo, la tierra, el vacío! María la lluvia es la lluvia!! La piojosa Grande es la lluvia ¡ A sus espaldas de mujer cuerpo de aire , de sólo aire y de pelo, mucho pelo... Llevaba a su hijo el maíz de Ilóm y erguida en el tiempo que está por venir, entre el cielo, la tierra y el vacío.”<sup>50</sup>

---

<sup>50</sup> Ibid, P.787.

Tenemos así que Gaspar Ilóm es la tierra, su mujer es la lluvia y su hijo el maíz. En el enfrentamiento entre los mundos indígena y ladino, el triunfo del indígena se representa simbólicamente: el ser humano es el maíz, el maíz es la naturaleza y sólo el ser humano que vive en armonía con la naturaleza pueda perdurar. La relación con el maíz – la relación simbólica por medio del maíz – se vuelve entonces transformadora del sentido. Al cambiar este último, termina transformando a su vez el sistema de identidad.

La estrategia textual apunta hacia una nueva manera de codificar la realidad por la vía de la alteración de la dualidad indio/ladino y su relación simbólica. Aquí la identidad opera como una confluencia o interacción entre lo considerado como ‘propio’: el nosotros en oposición a los otros. Las dos nociones (nosotros, los otros) son significativas sólo en función que se confronten y constituyen en una pareja interdefinible a partir de la relación de presuposición que les une.

“Hasta la publicación de *Hombres de Maíz*, en la literatura guatemalteca ‘el nosotros’ siempre lo constituía el mundo ladino. Los otros eran los indígenas, objetivizados, cosificados y por extensión, rebajados para justificar ideológicamente su opresión y la discriminación ejercida sobre ellos. Asturias altera esta relación. En su novela nosotros es la población maya. Los otros son los ladinos”.<sup>51</sup>

Aquí mediante esta dicotomía de indio/ladino o Gaspar Ilóm y gente como Tomás machojón que a pesar de ser indio respeta los valores de los blancos y su mujer blanca la

---

<sup>51</sup> Algunos Aspectos de Ideología y Lenguaje en *Hombres de Maíz* De Miguel Ángel Asturias, Capítulo VI, ([www.Uweb.Ucsb.edu](http://www.Uweb.Ucsb.edu)), p.7

vaca manuela con que al mando de coronel Chalo Godoy quería envenenar a Gaspar para que los maiceros podrían quemar la tierra para sembrar de nuevo por sus beneficencias comerciales. Pero tal es la grandeza de los indios guatemaltecos que sus enemigos no pudieron llevarse a cabo su proyecto. Pero se hicieron víctimas de la maldición de los brujos de las lucier nagas.

### **La tragedia de Goyo Yic y Su Compadre Mingo Revolorio**

Son dos personajes o dos caracteres principales en Hombres de Maíz que tratan de ganar dinero por obtener y vender el aguardiente para enriquecerse. Goyo Yic al inicio de su historia en la novela es un hombre ciego que pierde su esposa María Tecún y sus hijos. Su mujer que es una persona callada, trabajadora y muy buena sufría mucho con su marido porque él siempre la mantenía embarazada. Aunque la quería a Goyo Yic no quería tener muchos hijos como tenía miedo a que en su ausencia ellos podrían ser abandonados como su esposo era ciego. Por eso se huye con los hijos.

Goyo yic ahora busca a su mujer y su familia como un loco sin conocerlas. Pero aun después de la operación de sus ojos llevado a cabo por el herbolario él no pudo buscarles. Hay otro hombre que se llama Domingo Revolorio que contrabandea el alcohol preparado por el maíz. Este hombre es el epítome de materialismo, para él no hay nada más importante que el dinero. Dice Mingo Revolorio, "Y así tendrá usted para más amores. Su gusto es amar, compadre Goyo y amar con pisto es mejor que amar pobre. El

amar no se lleva con la pobreza, aunque digan lo contrario. El amar es lujo y la pobreza, qué lujo tiene. Amor de pobre es sufrimiento, amor de rico es gusto”<sup>52</sup>.

Estos dos hombres van a la iglesia de Santa Cruz para revender el garrafón de veinte bofetillas que ellos tienen pero antes de llegar a su destino ellos sí mismos beben todo el aguardiente y son sentenciados por contrabando y de fraudación al fisco. Tan es su materialismo que Domingo Revolorio le dice a Goyo Yic, “..... El negocio es negocio redondo, si cumplimos nuestra palabra de no obsequiar a ninguno una copa, sea quien sea, el más amigo, sea un pariente tuyo, sea un pariente mío. Regalado, nada. El que quiera, compra. Pisto en mano trago en copa. Ni nosotros mismos podemos tomar sin pagar. Si usted quiere tomarse un su traguito, me lo paga; si yo quiero, se lo pago, y no es cuestión de que seamos en el negocio”.<sup>53</sup>

Hacia el final de la novela cuando están cumpliendo estos dos hombres su sentencia en el cárcel Goyo Yic se encuentra con su hijo con el mismo nombre que él y María Tecún. Pero ella se ha casado de nuevo. Goyo Yic ya ha perdido todo: su vida, su mujer y su juventud. La tragedia de Goyo Yic y Mingo Revolorio aquí se puede dividir en dos partes. La primera es en la que estos dos hombres se han castigado para el abuso de maíz y de la tierra. Venden el alcohol para beneficio comercial que es completamente contra la tradición india y por eso ellos tenían que encarcelarse.

---

<sup>52</sup> Miguel Ángel Asturias, obras Completas, Tomo I, p.605

<sup>53</sup> ibid, p. 603.

En la segunda parte que es mucho más profunda y compleja Goyo Yic pierde otra vez todo por el abuso de la tierra que en este caso es representado simbólicamente por su mujer María Tecún. Aquí la tierra a diferencia de su forma masculina (Gaspar Ilóm) se convierte en una entidad femenina (María Tecún). Aunque toda esta analogía entre María Tecún y la tierra es meramente basada en mi propio entendimiento y mi propia interpretación de la novela Hombres de Maíz, la posibilidad de discusión sobre tal analogía no se puede descartarse completamente.

La mujer como la tierra, de una semilla, genera toda vida nueva. Entonces como la tierra ella es Sagrada y no es objeto de mal uso. como para mantener el ciclo natural de la tierra, el hombre tiene que dejarla por poco tiempo para descansar la mujer también necesita descanso después de dar luz. Si no, ambas empobrecen y padecen. como la consecuencia de abusarlas son severas.

### **La Magia de la Fé de Los Indios: El Nahualismo**

Los indios tenían este mito de nahual<sup>54</sup>.el guerrero indio olía al animal que lo protegía y olor que se aplicaba: pachulí, agua aromática, unto maravilloso, zumo de fruta le servía para despistar el olfato de los que le buscaban a hacer daño.pero no era solo en el caso de los guerreros, la gente común también tenía el poder de esta magia para hacer su trabajo más eficazmente como vemos en el caso del correo señor Nicho:

---

<sup>54</sup> Cualquier persona que tiene un nahual ,tiene un animal que le protege

Se vuelve coyote, al salir del pueblo, por allí, por los montes, llevando la correspondencia, y por eso, cuando el va con el correo, parece que las cartas volaran, tal llegan de presto a su destino. Movía la cabeza ceniza de un lado a otro. coyote, coyote... si yo lo agarrara, le quemaba el fundillo, como a tío coyote<sup>55</sup>

### **El lenguaje de hombres de maíz su tratamiento de la identidad circunstancial y conceptual**

La relación que Asturias establece entre sí mismo y la cultura maya es una relación dialogizada. El lenguaje discursivo se encuentra con los discursos mayas de los textos prehispánicos. Tanto la producción del texto como las transformaciones del sentido que el mismo generará en el plano de lo simbólico se deberán a este encuentro dialógico que establece vasos comunicantes entre las connotaciones lingüístico-ideológicas de ambos discursos: el producto por Asturias y el de los textos mayas prehispánicos.

La preocupación central es la de cómo expresar el mundo indígena. Y el juego de palabras le proporcionó el otro elemento que le hacía falta para armar sus textos y venía a encajar perfectamente también con sus inquietudes ideológicas culturales. Paralelamente al descubrimiento de la palabra Asturias está descubriendo que la palabra tiene importancia primordial para los pueblos indígenas, aspectos casi mágicos. Los pueblos de la descendencia maya consideran sagrada la palabra, piensan que la misma da poder sobre lo que se nombra.

---

<sup>55</sup>Miguel Ángel Asturias (obras completas) tomo I, Madrid, Aguilar, p.638

Al encontrar la palabra como el medio para poseer la realidad indígena Asturias emplea el lenguaje como instrumento de poder y como vehículo de transformación. El lenguaje le sirve para nombrar de nuevo la realidad que lo rodea; es decir, para establecer un nuevo orden que le permite ubicarse como sujeto hablante a partir de esa perspectiva.

Encontrados los elementos de expresión, entonces surge la obra misma. Y surge con las características anteriormente señaladas. Es por eso que Dante Liano dice que, "hombres de maíz presenta las proyecciones oníricas de un pequeño burgués sobre un mundo que le está negado, el mundo indígena..Y que, sin embargo, la memoria le presenta como maravilloso y deseable, un mundo en donde toda potencia se realiza, el mundo de la imaginación, el mundo de la infancia."<sup>56</sup>

Asturias es bien consciente de que no puede dar una imagen real del indio. Primero porque apenas lo conoce; segundo porque aunque hubiera dedicado su vida entera a la investigación del indígena, bien poco habría podido sacar, dados los abismos entre cultura y cultura. Entonces resuelve su problema en la solución misma de la novela.

En efecto la gran facultad estructural- temática de Hombres de Maíz está en la narración de los hechos de los indígenas. Asturias realiza no sólo su búsqueda del alma nacional sino que la realiza artísticamente a través de las palabras. Su uso de metáforas, enumeraciones, reiteraciones, acumulaciones progresivas crean un gran universo verbal

---

<sup>56</sup> Algunos Aspectos de Ideología y lenguaje en Hombres de Maíz de Miguel Ángel Asturias ,Capítulo VI (www.Uweb.Ucsb.edu),p.5

que es eficaz a nivel lingüístico, de tal manera que para el lector ya no importa si lo que aquel lenguaje es real.

Así la realidad histórica pasa definitivamente a un segundo plano, detrás de la realidad lingüística que crea lo maravilloso de la cultura indígena. Asturias logra construir un maravilloso puente de palabras hacia otra cultura, hacia otro mundo. En la novela nos encontramos expresiones y palabras como, sólo a usted le esperan, méiz, y vos, María Tecún, ¿que tal?, a la luz de la tarde amarilla, conejos amarillos, dedos amarillos y mucho más. Las palabras y expresiones susodichas aquí no son sólo los signos lingüísticos. Abarcan todas las esencias de la cultura indígena de Guatemala, los valores y mitos precolombinos y un sentido de etnicidad.

Hay palabras como méiz, usted que son típicamente de Guatemala y crean frontera alrededor de este país para diferenciarlo de otras sociedades, otros países y otras entidades culturales. En cuanto a la incorporación de los mitos y leyendas precolombinas como de Popol Vul se puede decir que la repetición de este color amarillo como un adjetivo en muchas partes de la novela es seguramente para mostrar al lector que en la cultura maya quiché es un color sagrado como es el color del maíz por eso dice Asturias, dedos amarillos<sup>57</sup>, que son los dedos de hombres nacidos de maíz.

Hay unas palabras que contienen el vocabulario de los pueblos guatemaltecos. Como el nombre de María Tecún. Aquí María Tecún no es solo un nombre de la mujer. Esto

---

<sup>57</sup> Miguel Ángel Asturias, obras completas, tomo I, Madrid, Aguilar, p.466

contiene las creencias prevalentes del lugar de su origen. En Guatemala las tecunes son las mujeres que se huyen de la casa. Y en el caso de María Tecún lo mismo pasa y por eso se llama María Tecún.

Para Miguel Ángel Asturias existe la identidad guatemalteca ante el absolutamente distinto - el gringo -, pero al enfrentarse el escritor con los verdaderos problemas de su tierra, esta identidad nacional desaparece. Asturias percibe una realidad en la cual al menos dos pueblos se enfrentan en Guatemala, donde la filosofía indígena es tan diferente a la ladina. *Hombres de maíz* narra una rebelión socio-cultural, no por una Guatemala mejor, sino en nombre de una identidad indígena y un dirigente mesiánico. En cierta manera, su novela intenta revertir el proceso histórico; evitar la europeización de la cultura y la economía.

“A un nivel más profundo *Hombres de Maíz* representa un esfuerzo clásico para dar forma artística al mundo de *popol Vuh* que todavía reside en la subconsciencia de la población rural de Guatemala. En esta novela ha descartado el sistema de defensa intelectual que es el organizador principal de su otra novela” *Leyendas de Guatemala*” y él entra el mundo mitológico de sus ante pasados buscando para su propia identidad. Él escribe de una subconsciencia y una consciencia colectivas para relatar el mito literalmente.....”<sup>58</sup>

---

<sup>58</sup> Fernando Alegria, *Literature and Revolution*, Mexico City, Fondo de Cultura Económica ,p.25,1970.

Y como Perla Petrich destaca en su artículo llamado 'Oral culture, literary creation and identity', "If the reader is capable of grasping why or how an agricultural problem can be transformed into a question of identity, it is because he or she is able to adopt the standpoint of a traditional world view".<sup>59</sup>

Asturias, entonces, ha dado una vuelta completa en el plano ideológico, aún cuando esto se diera en un plano no consciente, articulando su habla interna con una reformulación simbólica de la identidad guatemalteca. Al nombrar al maya como nosotros Asturias introduce un nuevo sentido de identidad que es la identidad étnica. Simbólicamente se incorpora un nuevo orden social que altera los valores fundamentales en los cuales se basa la sociedad guatemalteca tradicional.

Un lector cuidadoso de Popol Vuh descubrirá que muchos de los símbolos, valores y caracteres en Hombres de Maíz se han Creado de los textos de Popol Vuh. Éste asistirá en la interpretación de los símbolos mayores y menores, por ejemplo los de Tecunes que Según la tradición undécima de Popol Vuh, ocurre en el abolengo de generación novena de Caguek-Quiches.<sup>60</sup>

Los hombres nacidos del maíz- la tradición séptima de Popol Vuh- protege con su Sangre el concepto sagrado de su cultura. Los temas grandes de la novela: los rituales sagrados de maíz, la venganza, la mortalidad, la peculiaridad del lenguaje de Asturias,

---

<sup>59</sup> Unesco, Cultural identity in Latin America, P. 115. traducido como, Si el lector es Capaz de entender, Por qué y cómo un problema agrícola se pueda convertir en una cuestión de la identidad, es porque él o ella es capaz de adoptar un punto de vista de una visión tradicional del mundo.

<sup>60</sup> Raphael, Girard, Le Popol-Vuh, Histoire Culturelle des Maya-Quiches, Payot, Paris, P. 195.

sus repeticiones múltiples sus figuras retóricas aparentes en que el animal, la planta y el hombre se mezclan, tienen sus raíces en la literatura sagrada de Quiches.

Mediante el Popol Vuh y la cultura maya Asturias ha dado la identidad étnica de su país un significado nuevo. Es una etnicidad que a pesar de ser anciana, basada en los valores mitológicos y mágicos no es brutal, no es inferior y no interfiere en el ciclo natural de la vida. La etnicidad de los guatemaltecos consiste en una vida humana, simple y religiosa que les da un sentido de pertenencia a su herencia cultural, la fé de sus antepasados y su tierra, su maíz.

En el epílogo de la novela, los hombres se vuelven hormigas y el ciclo mítico comienza: el hombre-hormiga buscará el maíz en la cueva divina y así reconocerá su propio origen, su propia identidad y el origen del grano, así Sabrá cómo fue formado su cuerpo, “Viejos, niños, hombres y mujeres, se volvían hormigas después de la cosecha para acarrear el maíz, hormigas, hormigas, hormigas.....”<sup>61</sup>

Aquí Asturias ve un rayo de esperanza en el futuro como ha comenzado el ciclo de buscar el maíz amarillo, el maíz blanco con que se forman los huesos de sus hijos y su familia y el alma de su país. En Hombres de Maíz el autor ha creado un equilibrio entre el contenido y la forma. Ha usado los diálogos crudos y mordaces para dar sentido del tradicionalismo que es la manera de vivir de los pueblos guatemaltecos. Hombres de

---

<sup>61</sup> Miguel Ángel Asturias, Obras Completas, Madrid, Aguilar, Tomo I, p. 788.

Maíz en que hay una encadenación de relatos en varios planos da cada historia igual importancia.

Pero de cualquier caso, aquí el motivo primario no es contar bellamente la historia de la sociedad indigenista, sus diferentes aspectos y sus diferentes caracteres sino ver cómo el maíz en conflicto con la realidad económica contemporánea de Guatemala, cómo en el mundo de comercialización y cómo en la época de globalización, materialismo y multiculturalismo es mucho más superior que la sociedad de los blancos.

Los hijos nacidos de maíz sagrado de los indios no creen en la guerra destructiva como hace el coronel Chalo Godoy. Para ellos la vida es soñar en el regazo de su tierra y cultivar la sólo para satisfacer el hambre de su pecho y sostener su vida. Ellos no creen en el progreso de la civilización que considera los valores étnicos de cualquier país como un obstáculo. Para los hombres de maíz el progreso de la civilización significa el aumento en la aceptación de sus propios valores, sus valores antiguos precolombinos que no sólo establecen su país como una entidad cultural distinta sino también establecen tan valores que traen paz armonía y humanidad en el mundo.

## Conclusión

Cuando Oswald Spengler escribió *The Decline of the West* no sabía que iba a dar una nueva voz al mundo indígena y obra como *Hombres de Maíz*. Ésta ha ayudado hasta gran punto en entender lo diferente que es la América Latina en cuanto a su ambiente socio-política. Ha tratado de definirlo en un vocabulario completamente nuevo. *Hombres de Maíz* no sólo es una novela que ha usado los recursos literarios pre-colombinos para dar un sentido de etnicidad a su país sino también es un reto a las novelas de boom que todavía reclaman su supremacía en el mercado internacional de la literatura latinoamericana.

La literatura latinoamericana no es un esfero homogéneo. Contiene muchos colores, muchas formas, muchas connotaciones culturales y todas las diferencias y contradicciones que los diferentes partes de este continente contienen. Hoy si cualquier lector tiene conocimiento de obras como *Hombres de Maíz*, él nunca comprenderá mal el concepto de las novelas contemporáneas latinoamericanas. El nunca percibirá el mundo latinoamericano como un mundo sólo exótico y mágico. Y él comprenderá bien la grandeza de las culturas originales del nuevo mundo.

*Hombres de Maíz* es una lucha para dar un tercer mundo su propio lugar en el mapa del mundo. Es una plataforma para decir a los de occidente que no sólo son ellos los que pueden definir, cambiar, destruir y redefinir la identidad de un lugar, de un país o de un

continente. Los que son carente del lujo del materialismo, industrialismo también tienen el derecho y el entendimiento de saber y decir lo que son. No son sólo las teorías del racismo y las historias de la colonización que definirán el futuro o el destino de un país.

Miguel Ángel Asturias mediante su *Hombres de Maíz* ha declarado que cada nación, cada región y cada lugar tiene el derecho de fomentar sus herencias culturales y de diferenciar de protegerlas de otras entidades culturales. No es justo poner todos los países de América Latina en la misma categoría asumiendo que son homogéneos sólo porque forman parte del mismo continente geográficamente, como la cuestión de la identidad cultural no es sólo una cuestión de la geografía. Involucra conceptos mucho más profundos y complejos como sociología, psicología, historia y mitología. La manera en que el gaucho puede identificar su existencia con la pampa y Argentina no se puede hacer en cualquier otro país.

De misma manera las creencias de los indios de Guatemala, su fé en el poder de la tierra, en la importancia del color amarillo, en maíz es único de Guatemala. Para los guatemaltecos todas estas cosas a pesar de tener su raíz en el mundo mitológico de Popol Vuh y de sus antepasados tienen un uso muy práctico. Su mundo mitológico no es sólo un mundo mágico y exótico de acontecimientos raros como vemos en *Cien Años de Soledad* sino también es la base real de su sociedad agrícola. Es la manera de que ellos obran y viven.

Y cuando Asturias dice todo esto mediante diferentes caracteres en su novela *Hombres de Maíz* es también un esfuerzo consciente para introducir los nuevos recursos surgidos de un tercer mundo para dar definición de cultura y de la identidad cultural que verá la muerte de la brutalidad y supremacía de los colonizadores, de los blancos y de los de occidente.

Los acontecimientos sucedidos por la muerte de Gaspar Ilóm no son sólo simbólico de los mitos indios sino también de la grandeza de la cultura indígena y su influencia indestruible. Aunque los blancos trataron de envenenarle a él, la naturaleza india de Guatemala le salva, le protege. En su derrota también el jefe indio surge como un vencedor. Como todos los que trataron de matarle ven su propia destrucción en la novela. Los que abusan la tierra sagrada para su beneficio comercial como Goyo Yic y Domingo Revolorio también tienen el mismo fin que los matadores de Gaspar Ilóm.

En la novela *Hombres de Maíz* hay dos cosas que Miguel Ángel Asturias trata de resolver. Primero es romper la misconcepción de que son los blancos, los de occidente que trabajan como los moralizadores de la cultura y la identidad cultural. El segundo es establecer los mitos y valores precolombinos como la base real de la sociedad guatemalteca y como los recursos más auténticos para definir su identidad étnica basada no sólo en el compartimiento de las normas, valores, creencias y símbolos culturales sino también en su abolengo común mitológico con su raíz en *Popol Vul*.

Miguel Ángel Asturias Ha comprendido mejor que cualquier otro escritor latinoamericano las diversas formas y funciones del mito en sus dimensiones locales y universales, familiarizándose con la mentalidad primitiva, con la de los mayas antiguos y la de los campesinos contemporáneos de su país. Y ha creado en *Hombres de maíz* una novela tan densa, tan vasta y tan visionaria que solamente en los últimos años hemos empezado a vislumbrar lo que él hizo. Asturias fue uno de los primeros en aclarar con su obra la distinción entre la literatura latinoamericana europeizante en sus formas y contenidos, y una nueva literatura latinoamericana de intencionalidad tercer mundista.

La tarea de quien estudia un libro de Asturias no es la de reducir el texto a una coherencia uni-dimensional, sino identificar las contradicciones que le confieren su dinamismo y productividad internos.

Miguel Ángel Asturias no es un esclavo de la actitud humboldtiana como son muchos autores de boom. Para él Guatemala no es raro a pesar de ser maravilloso. Es una sociedad humana y lógica con caracteres mágicos. Es una sociedad que vive en armonía con la naturaleza y es una sociedad donde los hombres nacen de maíz que brotan del alma de la tierra. *Hombres de Maíz* ser una ficción nos da una perspicacia en la psicología india real. Es también un modelo que representa los diferentes aspectos y rasgos de la identidad étnica de los descendientes de la cultura maya que está en una amenaza constante por los conceptos modernos como globalización, multiculturalismo y

la cultura mestisaje que son nada mas que las diferentes formas de imperialismo occidental en disfraz. *Hombres de maiz* es la nueva voz de la novela contemporanea latinoamericana que define de nuevo sus recursos literarios.

## Bibliografía

### Los Libros

- Andrew Edgar and Peter Sedgwick, *Key Concepts in Cultural Theory*, Routledge, London and New York, 2000.
- Brian Barry, *Culture and Equality*, Polity, Oxford, 2001.
- Carlos A. Loprete, *Iberoamerica*, Prentice Hall, New Jersey, 1995.
- Carlos Meneses, *Miguel Angel Asturias*, Ediciones Jugar, Madrid, 1975
- Chris Barker, *Cultural Studies: Theory and Practice*, Sage Publications, New Delhi 2000.
- Fernando Alegría, *Literature and Revolution*, Mexico City, Fondo de Cultura Económica, 1970.
- George De Vos, *Ethnic Pluralism*, Calif: May field Publishing Co., Palo Alto, 1975.
- Giuseppe Bellini, *Historia de la Literatura Hispanoamericana*, Editorial Castalia, Madrid, 1986.

- Jean Franco, *The Modern Culture of Latin America: Society and the Artist*, Penguin, London, 1966.
- Luis Cardoza y Aragón, *Miguel Ángel Asturias: Casi Novela*, Méjico, ediciones Era, 1991.
- Miguel Ángel Asturias, *Obras Completas, Tomo I*, Aguilar, Madrid, 1969.
- Paul R. Brass, *Ethnicity and Nationalism*, Sage Publications, New Delhi, 1991.
- Rafael Humberto Moreno Durán, *De La Barbarie a La Imaginación*, Tusques, Barcelona, 1976.
- Susnigdha Dey, *Contemporary Latin American Literature*, B.R. Publishing Corp., Delhi, 1988.
- UNESCO, *Cultural Identity in Latin America*, France, Imprimerie Des Preses Universitaires, 1986.
- Zygmunt Barman, *Culture as Praxis*, Routledge, London, 1973.

### **Los Artículos**

- Edward Demenchonok, *Cultural Identity and Multiculturalism in Latin American Philosophy*, *Journal of the Asiatic society*, Volume 42, 2000.

- Fernando Ainsa, 'La Reescritura de la Historia en la Nueva Narrativa Latinoamericana', *Cuadernos Americanos*, Vol.1, 1991.
- Fernando Ainsa, 'Problemática de la Identidad en el Discurso Narrativo Latinoamericano', *Cuadernos Americanos*, Vol.4, 1990.
- Gabriel García Márquez, *La Soledad de América Latina*, Stockholm( Nobel prize speech),1982.
- Homenaje a Miguel Angel Asturias,*Cuadernos Americanos*, Vol.44, 1950.
- John E. Englekrik, "Miguel Angel Asturias" in E.D. Terry(ed), *Artistes and Writers in the Evolution of Latin America*, University of Albama Press, Albama.1969
- Lourdes Martinez Echazabal, 'Mestizaje and The Discourse of National\Cultural Identity in Latin America (1845-1959)', *Latin-American perspectives*, May, 1998.
- Rajeev Bhargava, 'Religious and Secular Identities' in Rajeev Bhargava (ed) *Secularism and its Critics*, OUP, New Delhi, 1996.
- Valquiria Wey, 'Miguel Ángel Asturias: La Traducción Como una Operación Básica de la Cultura', *Cuadernos Americanos*, Vol.1, 1987.

## Las Páginas Web

- Balún Canán, [www.sololiteratura.com](http://www.sololiteratura.com).
- Biografía de Miguel Ángel Asturias, [www.uweb.ucsb.edu](http://www.uweb.ucsb.edu)
- El Problema de la Identidad en el Ámbito Literario, [www.sincronia.udg.mx](http://www.sincronia.udg.mx).

